

한러대화 제5회 박경리문학제
V Фестиваль творчества Пак Кённи

박경리와 푸슈킨

- 시인의 소설, 소설가의 시
(푸슈킨 탄생 225주년을 맞이하며)

*«Пак Кённи и А. С. Пушкин:
проза поэта, поэзия прозаика
(к 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина)»*

일시 2023년 10월 20일(금), 15:30-19:10

Дата и время 20.10.2023 (пт), 09:30-13:10

Platform Zoom



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

프로그램

V Фестиваль творчества Пак Кённи

(К 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина)

Тема: «Пак Кённи и А. С. Пушкин: проза поэта, поэзия прозаика (к 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина)»

Дата и время: 20.10.2023 (пт), 09:30–13:15 по МСК, (15:30–19:15 по Сеулу)

Платформа: Zoom

Организаторы: ДРРК, культурный Фонд «Земля»

Программа:

Церемония открытия (09:30–10:00)

Модератор:

Хо Сынчхоль (директор корейского секретариата Форума ДРРК, профессор Университета Корё)

- 1) Ли Кюхён (председатель корейского Координационного комитета Форума ДРРК, экс-Посол Республики Корея в Российской Федерации)
- 2) Чернова Елена Григорьевна (первый проректор, доктор экономических наук, доцент Кафедры экономики предприятия, предпринимательства и инноваций СПбГУ)
- 3) Ли Дохун (Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Российской Федерации)
- 4) Кулик Андрей Борисович (Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Республике Корея)
- 5) Ким Сехи (президент культурного Фонда «Земля»)
- 6) Сок Ёнчжун (руководитель рабочей группы «Культура и искусство» с корейской стороны, профессор Университета Корё)

Ключевые доклады (10:00–10:40) Жизнь поэзии, исторический роман: мир произведений Пак Кённи и А. С. Пушкина

Модератор:

Хо Сынчхоль (директор корейского секретариата Форума ДРПК, профессор Университета Корё)

Доклады:

- 1) Чхве Хобин (профессор Университета Андон): «Поэтический мир романиста Пак Кённи»
- 2) Карпов Александр Анатольевич (профессор, заведующий Кафедрой истории русской литературы СПбГУ): «А. С. Пушкин: проза поэта»

1-я Сессия (10:40–11:20) Память о великих писателях

Модератор:

Хон Сану (профессор Национального университета Кёнсан, член рабочей группы «Культура и искусство»)

Доклады:

- 1) Ли Сынюн (профессор Университета Инчхон): «Литературное наследие и места памяти Пак Кённи»
- 2) Пономарева Яна Александровна (хранитель фонда документальной фотографии Всероссийского музея А. С. Пушкина): «История празднования годовщин А. С. Пушкина: от открытия первого памятника А.С. Пушкину в России до 225-летия»

Перерыв (11:20–11:40)

2-я Сессия (11:40–12:25) А. С. Пушкин в Республике Корея, Пак Кённи в России

Модератор:

Хон Сану (профессор Национального университета Кёнсан, член рабочей группы «Культура и искусство»)

Доклады:

- 1) Ли Чиён (профессор Университета иностранных языков Хангук, секретарь рабочей группы «Культура и искусство»): «Мой Пушкин, моя русская литература»
- 2) Похолкова Екатерина Анатольевна (декан переводческого факультета МГЛУ): «Лирика А. С. Пушкина и Пак Кённи: что русскоязычный читатель находит для себя общего?»
- 3) Цой Инна Валериановна (доцент Кафедры Корееведения СПбГУ): «Точка отсчета – 2013, Сеул... Пункт прибытия – 2018, Санкт-Петербург»

3-я Сессия (12:25–13:05) Декламация

Модератор:

Цой Инна Валериановна (доцент Кафедры Корееведения СПбГУ)

1. Солдатова Мария Васильевна (доцент Кафедры дальневосточных языков Военного Университета МО РФ, доцент Кафедры восточных языков РГГУ): декламация стихотворения Пак Кённи 천성 «Моя натура» на русском языке
2. Ро Чжи Юн (старший преподаватель Кафедры восточных языков переводческого факультета МГЛУ): декламация стихотворения Пак Кённи 천성 «Моя натура» на корейском языке
3. Григорьев Евгений Кириллович (студент 1-го курса магистратуры Восточного факультета СПбГУ по программе «Литература стран Азии и Африки»): декламация стихотворения А. С. Пушкина «Я памятник себе воздвиг нерукотворный» на русском и корейском языках
4. Хан Санван (экс-проректор Университета Ёнсе, член рабочей группы «Культура и искусство»): декламация авторского стихотворения 예방 (禮訪) «Визит вежливости» на корейском языке
5. Поспелов Даниил Владиславович (студент 1-го курса магистратуры Восточного факультета СПбГУ по программе «Языки народов Азии и Африки»): декламация стихотворения Хан Санвана 예방 (禮訪) «Визит вежливости» на русском языке

6. Ли Кванмин (поэт, глава филиала Корейской ассоциации чтецов поэзии в Канвоне):
декламация стихотворения Пак Кённи 시인 1 «Поэт 1» на корейском языке
7. Гурьева Анастасия Александровна (доцент Кафедры корееведения СПбГУ): декламация
стихотворения Пак Кённи 시인 1 «Поэт 1» на русском языке
8. Ли Кюхён (председатель Координационного комитета ДРРК с корейской стороны):
музыкальное исполнение романса А. С. Пушкина «Я вас любил»

Церемония закрытия (13:05–13:15)



KRD
KOREA-RUSSIA DIALOGUE

제5회 박경리문학제

1. 일시: 10월 20일(금) 15:30-19:10
2. 진행방식: Zoom
3. 주제: 박경리와 푸슈킨 - 시인의 소설, 소설가의 시
(푸슈킨 탄생 225주년을 맞이하며)

Программа:

15:30-16:00) 개회식

- 사 회: 허승철(사무국장, 고려대 교수)
1. 개회사: 이규형(한국측 조정위원장, 전 주러대사)
 2. 환영사: E.G. 체르노바 (상트페테르부르크국립대 제1 부총장)
 3. 축 사: 이도훈(주러 대한민국대사)
 4. 축 사: A.B. 쿨릭(주한 러시아대사)
 5. 축 사: 김세희(토지문화재단 이사장)
 6. 축 사: 석영중(한국측 문화예술분과위원장, 고려대 교수)

(16:00-16:40) 기조발표 시의 삶, 역사의 소설 박경리와 푸슈킨의 작품 세계

사회: 허승철(사무국장, 고려대 교수)

발표:

1. 최호빈(안동대 교수): «소설가 박경리의 시세계»
2. A.A. 카르포프(상트국립대 러시아문학사학과 학과장): «A.C. 푸슈킨: 시인의 산문»

(16:40-17:20) 제1세션. 대문호를 기억하는 법

사회: 홍상우(경상국립대 교수, 문화예술분과위원)

발표:

1. 이승윤(인천대 교수, 문화예술분과위원): «박경리문학의 유산과 기억의 장소들»
2. Ya.A. 포노마레바(全 러시아 푸슈킨박물관 기록사진기금 큐레이터):

«푸슈킨기념제의 역사 - 러시아에서 첫 번째 푸슈킨동상 건립부터
탄생 225주년까지 예정된 기념 프로젝트»

17:20-17:40 휴식

(17:40-18:25) 제2세션. 한국에서 푸슈킨, 러시아에서 박경리

사회: **홍상우**(경상국립대 교수, 문화예술분과위원)

발표:

1. **이지연**(한국외대 교수, 문화예술분과 간사위원): «나와 러시아문학과 푸슈킨»

2. **E.A. 포홀코바**(모스크바국립언어대 번역학부 학장):

«푸슈킨과 박경리의 서정시에서 러시아 독자들이 발견하는 공통점»

3. **I.V. 최**(상트국립대 한국학과 부교수):

«출발점 - 2013년 서울... 도착점 - 2018년 상트페테르부르크»

(18:25-19:05) 제3세션. 낭송

사회: **I.V. 최**(상트국립대 한국학과 부교수)

낭송:

1. 박경리 시 <천성>:

M.V. 솔다토바(러시아연방 국방부 군사대 극동어학과 부교수) - 러시아어

노지연(모스크바국립언어대 동양언어번역학부 강사) - 한국어

2. 푸슈킨 시 <나는 내 기념비를 세웠소>: **E.K. 그리고리예프**(상트페테르국립대 동양학부 아시아아프리카문학 전공 석사과정) - 러시아어/한국어

3. 자작시 <예방禮訪>: **한상완**(전 연세대 부총장, 문화예술분과위원) - 한국어

D.V. 포스펠로프(러측 사무국 연구원) - 러시아어

4. 박경리 시 <시인1>: **이광민**(시인, 한국시낭송가협회 강원지부장) - 한국어

A.A. 구리예바(상트국립대 한국학과 부교수) - 러시아어

5. 푸슈킨 로맨스 <나는 당신을 사랑했소>: **이규형**(한러대화 조정위원장) - 노래

19:05-19:10 폐회식

Церемония

ОТКРЫТИЯ

개회식

< 개회사 >

한러대화 제 5 회 박경리 문학제(On-Line)

(2023.10.20 금, 1530-19:15 Zoom)

한러대화 이 규형 조정위원장(前 駐러시아대사)

안녕하십니까? 좋은 계절이 왔습니다. 황금빛 넘치는 논 위로 맑은 바람이 가을 하늘을 살랑이고 있습니다. 지난 3년간 코비드 19 팬데믹으로 심신이 고생하였던 긴 시간이 드디어 종료된 듯합니다. 물론 유감스럽게도 아직 무고한 인명이 희생되는 비정상적 상황이 계속되고 있지만, 여지없이 수확의 계절 - 푸른 가을의 향기가 우리 주위에 가득합니다.

이렇게 좋은 10 월의 참 아름다운 날, 제 5 회 박경리 문학제가 열리게 되어 매우 기쁩니다. 다만, 올해도 직접 만나 함께 박경리 선생의 이모저모를 느끼고, 그 분이 남기신 소중한 유산을 감상할 수 없게 되어 매우 아쉽습니다. 그럼에도 다행입니다. 많은 분이 애써주셔서 이렇듯 비대면으로나마 5 번째 박경리 문학제를 열게 되어 아쉽지만 매우 기쁘고 또 뜻깊게 생각합니다.

올해는 러시아의 대문호 푸슈킨의 탄생 225 주년을 맞이하는 해입니다. 이를 기념하여 이번 문학제에서 한러 양국의 대표적인 문학가의 문학세계를 함께 들여다보는 시간을 갖게 된 것을 더욱 뜻 깊게 생각합니다.

그래서 먼저 이러한 자리가 가능토록 해주신 그론스키 위원장님과 석영중 위원장님을 비롯한 양국 문화 분과위원들께 깊이 감사드립니다. 그리고 지난 몇 달동안 개최 문제로 함께 고민을 해온 나의 오랜 친구 크로파체프 위원장께 따뜻한 안부를 전합니다. 또한 서울과 모스크바에 주재하고 계시는 쿨릭 대사님과 이도훈 대사님, 그리고 토지문화재단의 김세희 이사장께 각별한 감사 인사를 드리면서, 오늘 이 자리에 함께 하신 러시아내 한국학 교수님, 한국학을 전공하는 학생 여러분들과 한국내의 여러 전문가와 교수들께 따뜻한 환영 인사를 드립니다.

존경하는 한러 양국의 문학인 여러분,

러시아 전 국민의 가장 많은 사랑을 받는 작가 푸슈킨은 러시아 국민문학의 창시자로 문학을 넘어 러시아어 언어체계를 완성하고 러시아어의 아름다움을 세계에 알

렸습니다. 한국에서 가장 많이 알려진 러시아 문학가 3 분 중 한 분인 푸시킨은 길지 않은 삶 속에서 주옥보다 더 귀한 많은 작품을 남겼습니다. 국경을 넘어 수많은 독자들은 그의 작품을 보며, 읽으며, 눈물을 흘리고, 기뻐하며, 사랑과 이별, 그리고 인생의 참뜻을 깨치는 시간을 보내왔습니다.

대한민국 현대문학을 대표하는 소설가 박경리는 근대에서 현대로 이어지는 격동과 파란의 역사적 길목에서 한국인들이 어떻게 그 힘든 시간을 겪고 살아냈는지 다양한 삶의 모습을 보여주었습니다. 그녀의 작품을 관통하고 있는 인간의 본성, 인간애 그리고 생명력에 대한 기술은 우리 모두의 가슴을 울리고 또 울려왔습니다.

두 문학가가 활동했던 시기는 대략 130 년의 차이가 있습니다. 오늘 한러대화가 두 분을 한 자리에 불러내는 특별한 일을 합니다. 사실 한러대화는 이미 두 분의 인연을 맺어주는 뜻깊은 일을 한 바 있습니다. 아시다싶이 한러대화가 푸시킨 동상을 서울 시내 중심부에 세운 지 만 10 년이 되었고, 박경리 동상을 샹트 뻬체르부르그 국립대학의 국제 가든에 설치한지도 5 년이 지났습니다. 저는 푸시킨의 모습을 볼 때마다 우선 낭만적이라는 단어를 떠올리게 됩니다. 그리고 제가 본 박경리의 모습은 단아함 그 자체였습니다. 그 두 분이 우리 한러 양국국민들 가슴속에 이해와 우애, 존경 그리고 사랑의 마음을, 오늘도, 심어줍니다.

두 분의 모습 넘어 그 분들이 이룩한 방대한 기념비적 문학세계를 그립니다. 시대를 넘어 국경을 넘어 인류 공동의 위대한 문화유산이라고 생각합니다. 오늘 우리들이 그 분들의 삶과 작품, 인생관과 문학과, 세계관에 한 발 더 가까이 가는 뜻깊은 시간을 갖게 됨을 대단히 기뻐합니다. 이 자리에 참석하신 모든 분께 드리는 깊은 감사의 마음을 담아 제 5 회 박경리 문학제의 문을 엽니다. 대단히 감사합니다.

Открывающая речь

Чернова Елена Григорьевна
(первый проректор, доктор экономических наук, доцент Кафедры экономики
предприятия, предпринимательства и инноваций СПбГУ)

Уважаемый г-н Ли Кюхён!

Уважаемый Андрей Борисович!

Уважаемый г-н Ли Дохун!

Уважаемые г-н Ким Сехи и г-жа Сок Ёнчжун!

Уважаемые коллеги, дорогие друзья!

Рад приветствовать всех участников и слушателей мероприятия.

Сегодня, под эгидой Диалога Россия-Республика Корея, мы открываем ставший уже традиционным Фестиваль творчества выдающейся корейской писательницы XX века Пак Кённи. В этом году он назван «Пак Кённи и А. С. Пушкин: проза поэта, поэзия прозаика».

Литература многогранна, она не только воплощает в себе идеи и мысли человека, но и позволяет сохранить и донести их до потомков. Литература объединяет различные времена, традиции и народы. Благодаря этому мы можем сегодня в рамках одного мероприятия осветить творчество гениев двух разных эпох, А.С. Пушкина (1799 – 1837) и Пак Кённи (1926 - 2008).

Не случайно памятники именно этим авторам установлены в России и Республике Корея. И мне радостно от того, что возведение памятников состоялось при непосредственной помощи Форума ДРПК. Так, благодаря совместным усилиям в 2013 году в Сеуле перед отелем Лотте был установлен памятник А.С. Пушкину, а в 2018 году в Парке современной культуры СПбГУ появился памятник Пак Кённи.

Любовь к Родине, своей земле и родному языку объединяет Александра Сергеевича и Пак Кённи. Пак Кённи в своем творчестве не только отобразила великое и бесконечное разнообразие жизни с ее радостями и печалью, но и раскрыла лучшие культурные особенности корейского народа. В своих произведениях А.С. Пушкин не только воспел красоту родной природы, но и показал многогранность русского народа.

«... клянусь честью, что ни за что на свете я не хотел бы переменить отечество, или иметь другую историю, кроме истории наших предков, такой, какой нам Бог её дал» – написал А.С. Пушкин в письме философу и публицисту Чаадаеву П.Я. (19 октября 1836 года).

В руках писателя находится мощный инструмент, способный объединить представителей разных культур и конфессий. Сегодня, находясь в разных концах континента, участники благодаря творчеству выдающихся представителей двух народов могут найти точки соприкосновения и сделать еще один шаг на встречу друг другу.

Желаю всем участникам и слушателям плодотворно провести мероприятие, почтив память великих писателей России и Кореи.

Спасибо.

제5회 박경리 문학제(10.20. 9:30-10:00) 축사(안)

안녕하십니까,

주러시아 대한민국 대사 이도훈입니다. 쿨릭 대사님 오랜만에 뵙겠습니다.

먼저, 위대한 문인 박경리 선생님을 기리는 제5회 박경리 문학제에 축하인사를 드리게 되어 기쁘고 영광스럽게 생각합니다.

오늘 이 자리는 한러 양국을 대표하는 두 대문호인 푸쉬킨과 박경리 선생님을 함께 기억하며, 문학을 통해 서로에 대한 이해를 높이고 시대와 언어를 초월하는 공감대를 형성하기 위해 마련되었습니다.

잘 아시다시피, 박경리 선생님은 격동의 한국 근현대사를 장대한 서사 속에 담아낸 소설 '토지'로 잘 알려진, 우리 한국인들이 자랑스러워하는 작가입니다. 러시아의 대문호 푸슈킨은 러시아의 국민 시인이자 문학의 아버지로 러시아인들뿐 아니라 한국인들에게도 많은 존경과 사랑을 받고 있습니다.

서로 다른 시대 배경과 국가, 사회적 조건 안에서 살다간 두 작가이지만, 삶에 대한 깊은 성찰을 바탕으로 인간 존엄성에 대한 믿음, 생명에 대한 연민, 삶에 대한 긍정을 문학으로 승화시켰다는 점에서 이 두 위대한 문인은 서로 닮아 있습니다. 이번 문학제를 통해 한-러 양국을 대표하는 두 작가의 작품세계에 대한 탐구를 통해 서로의 문화에 대한 이해와 인식을 제고하는 계기가 되길 기대합니다.

제가 러시아대사로 부임 전 쿨릭 주한대사님과 말씀을 나누는 것이 기억납니다. “한-러 관계가 나쁜 것이 아니라, 한-러를 둘러싼 국제 정세가 나쁜 것”이라는 데 우리 둘은 의견을 같이 했습니다.

그렇습니다. 한-러 관계는 아직도 탄탄합니다.

한-러 관계에 있어 가장 소중한 자산은 한국과 러시아 국민들이 서로에 대해 느끼는 호감이라고 생각합니다. 최근 여론조사 결과 등을 살펴보면 양국관계의 크고 작은 변화와 무관하게 양국 국민들간 관심과 호감에는 변함이 없다는 것을 알 수 있습니다.

오늘과 같은 문화 행사는 한-러 국민간의 호감과 문화적 공통점을 모색하고, 발달시키는데 기여할 것입니다. 이러한 기반 위에 문화·학술 교류 등을 통한 협력의 끈을 계속 이어나간다면, 비온 뒤 땅이 굳듯 양국 관계가 더욱 단단하게 발전해 나갈 수 있으리라 믿습니다.

이러한 측면에서 한-러 대화에 거는 기대가 큼니다. 한-러 대화는 지난 2010년 출범 이래 양국간 민간 차원의 대화와 협력을 주도하며 정치·사회·경제·문화 등 다양한 분야에서 민간 교류와 협력을 증진시키는데 앞장서 왔습니다. 이 자리를 빌어 한-러 관계의 미래지향적 발전을 위해 애써오신 한-러 대화 관계자분들께 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

특히, 대내외적으로 어려운 상황에서도 이 뜻깊은 행사가 개최될 수 있도록 힘써주신 이규형 대사님과 크로파체프 총장님께 감사 인사를 드리며,

문학제 개최를 기쁜 마음으로 축하합니다.

감사합니다.

**Приветственная речь А.Б.Кулика
на 5-м Фестивале творчества
Пак Кённи**

(20 октября 2023 года, 15:30)

Уважаемые сопредседатели Диалога Россия – Республика Корея
господин Ли Гю Хён и Николай Михайлович Кропачев,

Уважаемый посол Республики Корея в России господин Ли До Хун,
Дорогие друзья,

От имени Посольства России в Республике Корея сердечно
приветствую вас на 5-м Фестивале творчества корейской писательницы Пак
Кённи – «Пак Кённи и А.С.Пушкин: проза поэта, поэзия прозаика (к 225-
летию со дня рождения А.С.Пушкина)». Прежде всего, хотел бы выразить
искреннюю признательность всем, кто внес активный вклад в подготовку
этого важного события: в первую очередь, руководству координационного
комитета Форума, членам рабочей группы «культура и искусство», а также
причастным русистам, корееведам и переводчикам.

Сегодня произведения Пак Кённи известны далеко за пределами Кореи.
Она оставила богатое литературное наследие – роман-эпопея «Земля», более
20 романов и повестей, а также три стихотворных сборника. В ее творчестве
отражены трагичность судьбы корейского народа, история страны в
нескольких поколениях, таинственная и самобытная национальная культура.
На родине ее называют «жемчужиной современной корейской литературы».
Многие произведения писательницы переведены на русский язык и
изучаются в ведущих вузах России.

Отрадно, что сотрудничество между Россией и Республикой Корея в
сфере культурных обменов продолжает развиваться, растет взаимный
интерес граждан наших стран к национальным традициям и ценностям друг
друга.

В 2019 году был запущен совместный российско-корейский переводческий и
издательский проект «5+5», в рамках которого были изданы десять
выдающихся литературных произведений российских и корейских мастеров

пера. В ходе Года взаимных обменов между Российской Федерацией и Республикой Корея, приуроченного к 30-летию установления двусторонних дипотношений, в 2021 году прошло более 250 различных культурных мероприятий.

В сентябре этого года в Сеуле прошел Фестиваль творчества С.В.Рахманинова с участием видных российских и корейских музыкантов. Неделю назад Республику Корея посетила делегация российских поэтов и писателей, вызвавшая большой интерес среди корейской публики. 18 октября здесь при поддержке Культурно-образовательного центра «Пушкинский дом» прошла очередная поэтическая акция «Пушкинские чтения», в которой приняли участие поэты, деятели культуры и дипломаты из России и Республики Корея. Можно с уверенностью сказать, что сегодняшняя конференция станет прекрасным продолжением серии мероприятий, нацеленных на развитие культурно-гуманитарных связей между нашими странами и народами.

Мы хорошо понимаем, насколько важно сегодня продолжать строительство «культурных мостов» и знакомить читателей наших стран не только с классической русской и корейской литературой, но и с произведениями современных авторов. Посольство всегда поддерживало и будет поддерживать благородные усилия, направленные на развитие культурного диалога и взаимообогащение культурного наследия между Российской Федерацией и Республикой Корея.

Желаю всем участникам сегодняшнего Фестиваля ярких впечатлений и дальнейших творческих успехов.

Благодарю за внимание.

축사 - 김세희 (토지문화재단 이사장, 문화예술분과위원)

우선 제 5회 박경리 문학제를 준비하고 개최하기까지 여러 현실적인 어려움을 넘어 수고하여 주신 모든 관계자 여러분께 깊은 감사를 드립니다.

언제나 새로운 것을 창조하는 일에는 상응하는 희생과 소모가 뒤따릅니다. 누구보다 그러한 사실을 자신의 삶에서 경험해온 박경리 선생님은 그 연민의 사랑으로 자신과 같은 운명을 헤쳐나가기 위해 자연이 주는 위로와 그 풍성함을 누리고자 자연 속에 자리를 잡고 고독 속에서 자신의 문학세계를 만들어가셨습니다.

지금 이 시간, 이 시대는 마치 창조를 위한 꿈을 꾸는 것조차 어려운 삭막한 시기인 듯이, 문학은 인간의 삶에서 사람들의 마음에서 잊혀진 듯이 보입니다.

그러나 그러한 때에 언제나 인간의 마음을 치유하는 위대한 문학작품이 탄생해왔습니다. 박경리 선생님이 창조한, 써내려간 서사는 스스로를 사르는 고통을 인내하고 변환시킨 연금술적 창조물입니다.

사람들은 변화하는 시대에 맞게 스스로를 변화시키려 하지만 진정 자신을 변화시킬 수 있는 것은 자신뿐이며 그러한 변화의 촉매가 될 수 있는 것은 과학도 유행도 아닌 오로지 문학이 전달해주는 인문학적인 가치 뿐 일 것입니다.

오늘 이 시간 러시아와 대한민국 두 나라 민족의 정신 속에서 위대한 변화의 촉매가 되는 두 대 작가에 대한 이야기를 통해 변화하는 시대에 대응하고 상처를 치유하기 위한 장이 되기를 바랍니다. 감사합니다.

축사 - 석영중(한국축 문화예술분과위원장, 고려대 교수)

박경리와 푸쉬킨, 병 속에 담긴 편지

존경하는 이규형 위원장님, 존경하는 크로파체프 위원장님, 존경하는 한러대화 문화분과 위원님들, 그리고 오늘 축제에 참여해 주신 모든 발표자 여러분
안녕하십니까. 한러대화문화분과위원장 석영중입니다. 이렇게 뵙게 되서 반갑고 영광입니다.

상트페테르부르크 대학 캠퍼스의 박경리 동상에는 선생의 시 <삶>의 마지막 구절이 새겨져 있습니다. “슬픔도 기쁨도 왜 이리 찬란한가.” 저는 이 구절을 읽을 때면 항상 푸쉬킨을 떠올립니다. 그의 시 “그루지야 언덕에서”의 한 구절이 생각나기 때문입니다. “나는 슬프고도 가벼워 내 슬픔은 찬란하구나”(Мне грустно и легко; печаль моя светла). 세기의 세월과 대륙의 공간을 사이에 둔 두 작가가 “찬란한 슬픔”을 고리로 연결된다는 사실이 기적처럼 아름답게 느껴집니다.

러시아 시인 오시프 만델슈탐은 시인과 독자의 관계를 난파선의 수부와 병의 은유를 사용하여 시적으로 묘사합니다. “항해자는 위기의 순간에 자신의 이름과 운명을 기록한 메시지를 밀봉된 병에 담아 망망대해의 파도에 띄워 보낸다. 몇 년이 흐른 뒤, 나는 해변가의 모래언덕을 헤집다가 거기 파묻혀 있는 병을 발견한다. 나는 그 안에 든 편지를 읽고 사건이 일어난 날짜와 죽은 이의 마지막 의지를 알아차린다. (...) 병 속에 밀봉되어 있던 편지는 그것을 발견할 사람에게 부쳐진 것이다. 나는 그것을 발견했다. 즉, 나는 그 편지의 비밀스러운 수신자인 것이다.”

시도, 병 속의 편지도 어느 특정한 수신자를 향해 씌어진 것이 아닙니다. 그럼에도 불구하고 양자는 수신자를 갖습니다. 편지의 수신자는 모래 속에서 우연히 병을 발견하는 사람이고 시의 수신자는 바로 후대의 독자(chitatel' v potomstve)입니다. 그러나 아무나 후대의 독자가 될 수 있는 것은 아닙니다. 시간의 거리를 통해 병 속에 담긴 편지의 의의를 알아차리는 사람만이 후대의 독자가 될 수 있습니다. 만델슈탐은 그래서 후대의 독자를 “시적으로 읽고 쓸 줄 아는 사람”(poeticheski gramotnyi chitatel')이라고 부릅니다. 이는 곧 시적 문해력을 갖춘 독자는 그 자신이 시인이라는 뜻도 됩니다.

그렇습니다. 모든 위대한 시인은 모든 위대한 선대 시인에게 “후대의 독자”이자 먼 훗날의 독자를 향해 시를 쓰는 선대 시인이기도 합니다. 시인의 존재 속에서 시인과 독자는 일체가 됩니다. 푸쉬킨과 박경리는 병 속에 든 편지의 발신자와 수신자로 만나고 선대의 시인이자 후대의 독자로도 만납니다. 병 속에 든 편지는 시간도 공간도 초월하고 국경도 문화도 뛰어 넘습니다. 아니, 어느 단계에 이르면 발신자와 수신자의 구분도 무의미합니다. 어떤 주제에 관해 쓰건 두 시인 모두 결국에는 시의 의미에 관해, 시인의 위상에 관해 기념비를 세운 주체로 우뚝 솟아오릅니다. 푸쉬킨은 썼습니다.

나 오래도록 민중의 사랑 받으리라
리라로 선한 감정 일깨우고
이 가혹한 시대에 자유를 찬양하고
스러진 자에게 자비를 베풀라 외쳤으므로.

마치 이 시에 공명이라도 하듯이 박경리는 씁니다.

시인은 어느 누구에게도 영혼 팔지 말고
권리 못지않게 의무 행하며
생명의 존엄
도도하게 노래하라 해야 한다

훌륭한 문학은 언제나 존재하는 다른 문학과 의식적으로든 무의식적으로든 교호합니다. 시인은 시인인 동시에 독자이며 그의 시는 시인독자인 그와 다른 시인독자 간의 교감을 기록한 텍스트입니다. 그것은 과거와의 대화이며 미래와의 대화 가능성을 함축하고 있는 문화적 연속성의 한 고리가 됩니다. 시인이 갖는 사명감은 이러한 문화적 연속성에서 비롯됩니다. 문화를 발견하고 읽고 기억하고 전달하는 것이야말로 시인의 윤리관의 기초가 되기 때문입니다.

푸쉬킨은 “이 세상에 단 한 명의 시인이라도 살아있는 한” “소중한 리라에 담긴 혼”이 “육체보다 오래 살아 썩지 않으리”라고 했습니다. 여기서 한 명은 숫자 하나를 의미하는 것이 아닙니다. “시적으로 읽고 쓸 줄 아는 독자”를 의미합니다. 세상이 끝나지 않는 한, 세상에는 언제나 단 한명

이라도 시인이 살아 있습니다. 그래서 푸쉬킨의 시혼(詩魂)은 영광스럽게 빛나고 있습니다. 똑같은 이치에서 박경리의 시혼도 영광스럽게 빛나고 있습니다. 오늘 이 자리에서 박경리와 푸쉬킨을 기억하는 우리 또한 그들이 병 속에 담아 보낸 편지를 받아서 읽는 독자입니다. 그런 의미에서 오늘만큼은 우리 모두 스스로를 시인이라 칭해도 좋을 것 같습니다. 위대한 작가는 보통 사람도 시인으로 만들어 준다는 말로써 박경리와 푸쉬킨에 대한 경외심을 표현하며 제 축사를 마칠 것입니다. 경청해주셔서 감사합니다.

*통번역하시는 분 참고자료

만델슈탐의 글 원문: Мореплаватель в критическую минуту бросает в воды океана запечатанную бутылку с именем своим и описанием своей судьбы. Спустя долгие годы, скитаясь по дюнам, я нахожу ее в песке, прочитываю письмо, узнаю дату события, последнюю волю погибшего. Я вправе был сделать это. Я не распечатал чужого письма. Письмо, запечатанное в бутылке, адресовано тому, кто найдет ее. Нашел я. Значит, я и есть таинственный адресат.

(...)

Письмо, равно и стихотворение, ни к кому в частности не адресованы. Тем не менее оба имеют адресата: письмо — того, кто случайно заметил бутылку в песке, стихотворение — «читателя в потомстве»

Ключевые доклады. Жизнь поэзии, исторический роман: мир произведений Пак Кённи и А. С. Пушкина

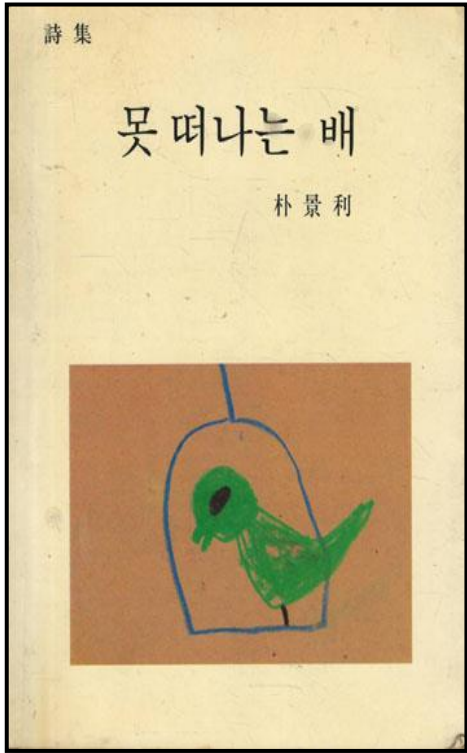
기조발표. 시의 삶, 역사의 소설: 박경리와 푸슈킨의 작품 세계

소설가 박경리의 시세계

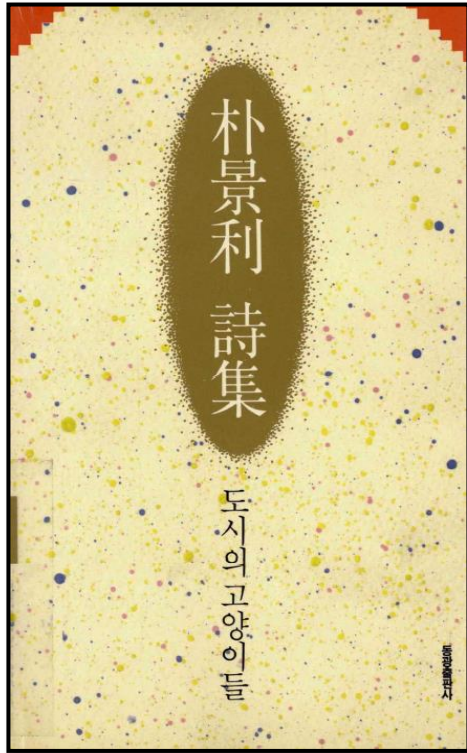
최호빈

시인 박경리

시집들



1988



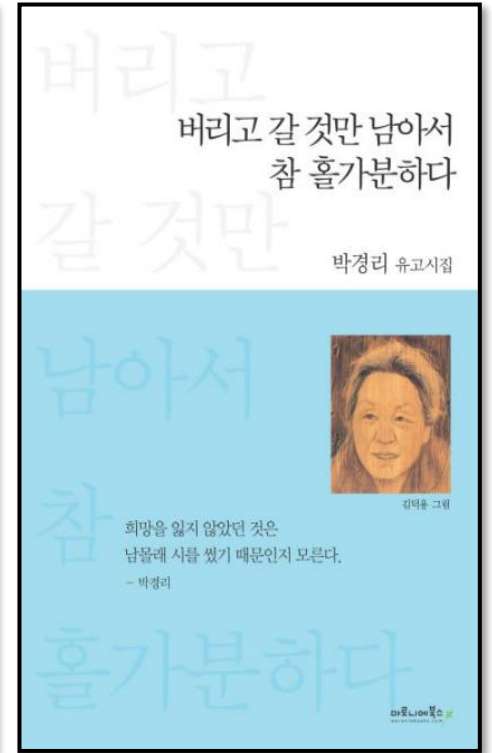
1990



1994



2000



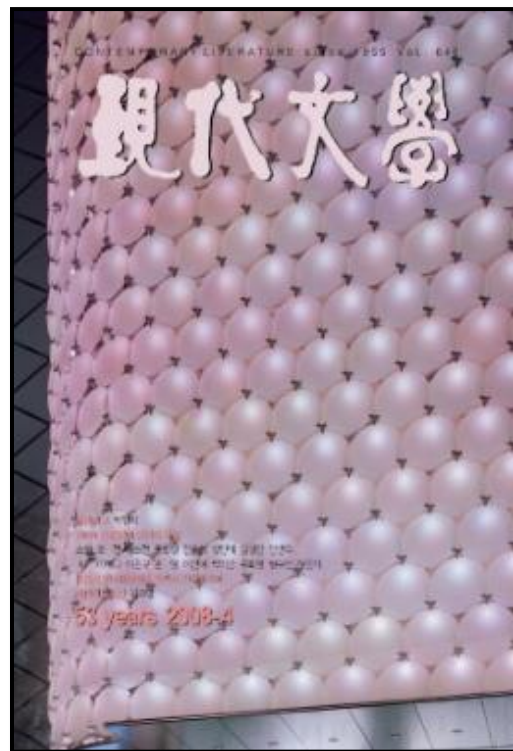
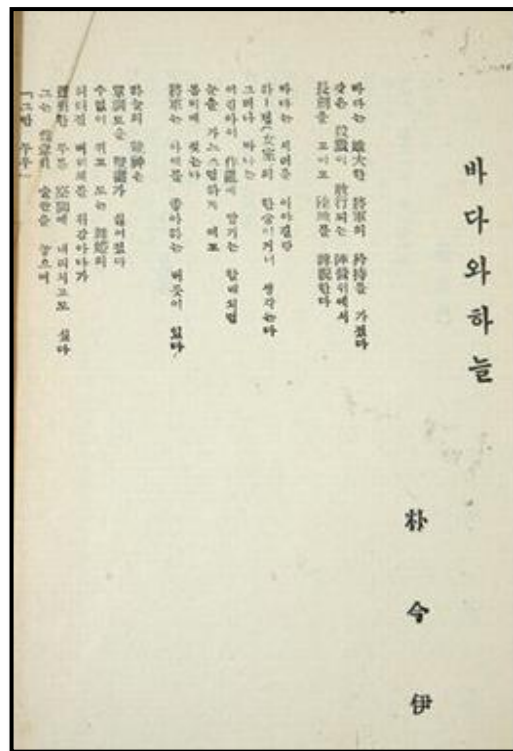
2008
(유고시집)

시인 박경리

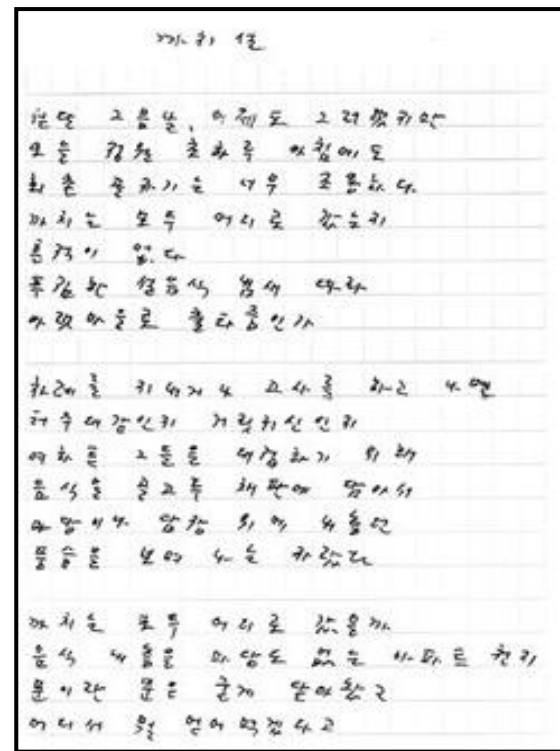
첫 발표와 마지막 발표



천일 제9호
(1954.6)



현대문학
(2008.4)



박경리 시의 태동

독서는 야욕스럽게 했다. 무엇이든 읽었다. 그림도 그렸는데 사람의 얼굴만 그렸다. 그러나 무엇보다 학교생활을 지탱하게 해준 것은 시를 쓰는 일이었다. 아궁이며 이불 속이며 노트를 감추어가면서 매일매일 일기 같이 시를 썼다. 시인이 되겠다든가 작가가 되겠다는 생각도 없이. 폭발같은 것이었을까. 묶여 있다는 의식이 종이에 소리 없이 폭발했다고나할까. 6.25를 겪으면서도 나는 시를 썼다. 일전에 문학을 생각하는 어느 여성에게 말했다.

“문학을 한다는 것은 팔자예요. 문학은 내부에서 터져나오는 것이지 불러들여서 하는 건 아니에요.”

우연히 알게 된 김동리 선생님, 그 어른이야말로 내 내부의 것을 끌어내어 문학을 하게끔 해주신 분이다. 내가 쓴 졸렬한 시 속에서 소설을 쓸 수 있을 것이란 가능성도 그 어른이 발견해주신 것이다.

빛에서 어둠으로

첫 시집 『못 떠나는 배』의 자서

견디기 어려울 때 시는 **위안(慰安)**이었다. 8.15 해방과 6.25 동란을 겪으면서 문학에 뜻을 둔 것도 아닌 **평범한 여자가 어려운 시기를 통과하여 살아 남았고 희망을 잃지 않았던 것은 어쩌면 남 몰래 시를 썼기 때문인지 모른다.** 시라고 하니까 스스럽고 송구한 생각이 든다.

… (중략) …

생각해 보면 20년 가까이 한 작품에 매달려 오늘 이 지점에까지 왔는데, 20년 가까운 세월의 의미를 모르겠고 <토지>는 내게 있어 무엇이었을까. 과연 앞으로 헤쳐나갈 힘은? 남아 있는 걸까. 새삼스런 자문은 아니다. 좌절하고 절망하는 것도 새삼스런 일은 물론 아니다. 자문(自問), 좌절(挫折), 절망(絶望), 이것들은 반복되는 일상이며 이 고질의 처방은 기다리는 것밖에 없다. 상처 받은 짐승이 굴 속에 웅크리고 앉아서 상처 아물기를 기다리는 것처럼, 기다리는 것밖에 없었다. 그러나 이번에는 그렇게 안 되었다. 나는 내 자신에 강경히 요구하고 있었다.

『토지』의 일부분으로서의 시

첫 시집 『못 떠나는 배』의 자서

너는 너 자신에게서라도 위로 받아야 한다고, 자기연민이라고나 할까. 그러나 시집의 출간은 위로가 될까? 오히려 자학(自虐)이다. 어쩌면 내 좌표의 붕괴를 의미하는 건지 모르겠고 보다 강한 힘의 폭발의 기대인지 모르겠다. 아니 사소한 동기에서 떠나는 여행으로 생각하자.

… (중략) … 월간경향지는 사(社)의 사정으로 <토지> 연재를 중단했다. 작가생활 30여 년 게재지에서 작품을 중단하기로 이번이 처음이며 안으로 지쳤고 밖으로 중단의 고배(苦杯)를 마신 것이다. 사정이야 여하튼 나는 나를 추스려야 했다. 시집의 출간은 내 고질에 대한 처방인가, 모르겠다. 용기 한번 내어본 거라 하고 말았으면 좋겠는데 시인이라는 남의 명칭을 차용한 것 같은 느낌이 자꾸 든다.

첫 시집 『못 떠나는 배』의 자서

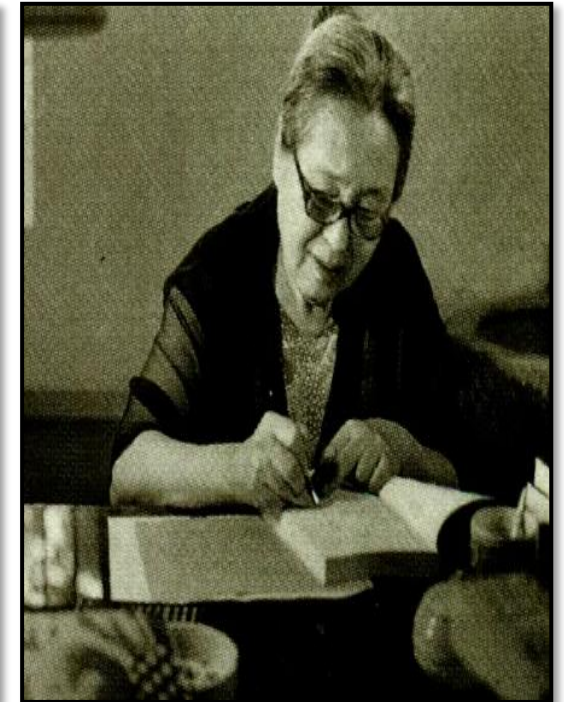
너는 너 자신에게서라도 위로 받아야 한다고, 자기연민이라고나 할까. 그러나 시집의 출간은 위로가 될까? 오히려 자학(自虐)이다. 어쩌면 내 좌표의 붕괴를 의미하는 건지 모르겠고 보다 강한 힘의 폭발의 기대인지 모르겠다. 아니 사소한 동기에서 떠나는 여행으로 생각하자.

… (중략) … 월간경향지는 사(社)의 사정으로 <토지> 연재를 중단했다. 작가생활 30여 년 게재지에서 작품을 중단하기로 이번이 처음이며 안으로 지쳤고 밖으로 중단의 고배(苦杯)를 마신 것이다. 사정이야 여하튼 나는 나를 추스려야 했다. 시집의 출간은 내 고질에 대한 처방인가, 모르겠다. 용기 한번 내어본 거라 하고 말았으면 좋겠는데 시인이라는 남의 명칭을 차용한 것 같은 느낌이 자꾸 든다.

위안으로서의 시쓰기

시 「사마 천司馬 遷」

그대는 사랑의 기억도 없을 것이다.
긴 낮 긴 밤을
멀미같이 시간을 앓았을 것이다
천형天刑 때문에 홀로 앉아
글을 썼던 사람
육체를 거세 당하고
이생을 거세 당하고
영덩이 하나 놓을 자리 의지하며
그대는 진실을 기록하려 했는가



위안으로서의 시쓰기

시 「옛날의 그 집」 부분

달빛이 스며드는 차거운 밤에는
이 세상 끝의 끝으로 온 것 같이
무섭기도 했지만
책상 하나 원고지. 펜 하나가
나를 지탱해 주었고
사마천을 생각하며 살았다

그 세월, 옛날의 그 집
나를 지켜주는 것은
오로지 적막뿐이었다
그랬지 그랬었지

대문 밖에서는
늘 짐승들이 으르렁거렸다
늑대도 있었고 여우도 있었고
까치독사 하이에나도 있었지
모진 세월 가고
아아 편안하다 늙어서 이리 편안한 것을
버리고 갈 것만 남아서 참 홀가분하다

(『버리고 갈 것만 남아서 홀가분하다』)

위안으로서의 시쓰기

시 「눈먼 말」

글기둥 하나 잡고
내 반평생
연자매 돌리는 눈먼 말이었네

아무도 무엇으로도
고삐를 풀어주지 않았고
풀 수도 없었네

영광이라고도 하고
사명이라고도 했지만
진정 내겐 그런 것 없었고

스치고 부딪치고
아프기만 했지
그래,
글기둥 하나 붙들고
여까지 왔네

위안으로서의 시쓰기

시 「못 떠나는 배」

내가 떠나는 것은/ 사무실 칸막이 들락거리며/
내노라는 사내들/ 줄 서는 나를 업신여겼기 때
문이다

내가 떠나는 것은/ 뉴 모오드/ 백치 같은 계질들
이/ 쓰라린 얘기들/ 호크로 고기 찌르듯/조롱으
로 넘겼기 때문이다

내가 떠나는 것은/ 지성^{知性}의 마패 차고/ 사물
을 이용하며 동분서주/ 양화^{良貨}를 쫓아내는/ 무
리들 때문이다

그것들이/ 자연스럽게 이루어지는 세상/ 거짓말
이 만발하고/ 음모가 만발하고/ 밟고 떡치고

향연이며 기성^{奇聲}이다/ 쾌락이며 검은 웃음이
다/ 확실히 사람은/ 하나를 더 가진 동물/ 쾌락
을 위한 살해/ 정신^{精神}의 살해 말이다

떠나야 한다 떠나야/ 그러나/ 풀을 뽑다가/ 닭
모이 생각을 하며/ 치악산을 보고 있는 나/ 죽도
밥도 아니구나

(『못 떠나는 배』)

박경리의 시관

진실이 피안(彼岸)에 있다면 그것을 건널 수 있는 배는 언어밖에 없습니다. 그러나 그 배가 피안에 갈 수 있으냐 하면 절대로 그렇지 못합니다. 그렇지만 그 배만이 강을 건너 피안에 도달할 수 있는 가능성을 가졌기 때문에 우리는 포기할 수 없습니다. 이것이 곧 언어가 지닌 마성입니다.

- 「생명을 존중하는 문학」, 『나의 문학 이야기』

생명의 내부, 자기 자신의 의식조차 그 흐름의 편린을 건져내기가 어려운, 이것이 삶의 한가운데에 서 있는 우리들의 모습인 것이다. 시인이 찾아 헤매는 언어는 다름 아닌 진실이며 그것과의 만남을 위해 몸부림치지만 막막한 피안, 삶 자체가 미완성인 것과 같이 시인의 노래도 그러하다. 해서 인간의 역사는 진행되는 것이며 진행이야말로 존재를 인식하는 것이기도 하다.

- 「모순의 수용」, 『생명의 아픔』

시인 박경리

박경리의 시관

음식 쓰레기가 썩어나가듯 그 같은 현실을 용납해서는 안 된다. 나는 그렇게 생각합니다. 생존이 가능한 만큼에서 시인들은 맑아야 하며, 일하는 사람들, 특히 세상을 바로잡아보겠다는 사람은 배부른 돼지가 되어서는 안 됩니다. 희생이 따라야 할 것입니다. 배부른 돼지들이 애국애족을 외치고 국가 번영을 역설하는 오늘의 풍토를 거부하기 위해서 맑은 물에서 노니는 소수인이 있어야. 그와 같은 의인이 없다면 미래는 절망입니다.

- 「생명을 존중하는 문화」, 『생명의 아픔』

현대의 식자들 가운데에는 옛날 시인들의 삶을 음풍농월이라고 하여 꽤나 비웃고, 비판하는 사람들이 있습니다. 그런데 그것은 어디까지나 자본주의의 시각일 뿐입니다. 오늘날의 시인들은 사실상 음풍농월의 대상으로 삼을 자연도 없고, 시간도 없지 않습니다.

- 「생명을 존중하는 문학」, 『나의 문학 이야기』³⁶

박경리의 시관

사고는 능동성의 근원이며 창조 의 원천이다. 그리고 말할 것도 없이 능동성은 생명의 본질인 것이다.

- 「본성에 대한 공포」, 『생명의 아픔』

멋은 자연스러운 것, 자연스러운 것은 생명 그 자체며 정신이나 행동거지에서도 자연스러울 때 멋으로 나타나는 것이다. 어떤 물체나 조형예술도 자연스러울 때 멋을 발견하게 되는 것이다. 멋은 균형이며, 균형은 존재하게 하는 것이며, 예술가가 작품 제작에 임해 균형을 추구하는 것은 결국 생명을 추구하는 것이다..

- 「생명과 영혼의 율동으로서의 멋」, 『생명의 아픔』

박경리 시의 미학

창작이나 창조란 없는 곳에서 새로이 만들어지는 것이며 모르는 것에 대한 탐구로부터 시작되는 것입니다.

- 「문학과 환경」, 『생명의 아픔』

인간의 존엄과 소외, 이것이 아마도 내 문학의 기저가 아니었나 싶어진다. 사랑은 그것이 어떤 형태나 성질이든 결코 존엄에 손상을 주지 않는다. 사랑은 사람을 소외하지 않는다. 존엄을 지키기 위해 스스로 소외라는 보루를 쌓으나 그것은 필경엔 교육정책에 불과한 것이요, 진실에의 절규는 한층 자심할 것이다. 존엄의 파괴는 진실이 아니기 때문이다. 사람이 아니기 때문이다. 소외되는 경우, 이것은 어쩌면 생명 있는 모든 것의 속성이 아닐까.

- 「나의 문학적 자전」, 『원주통신』

사랑으로서의 시쓰기

시 「축복받은 사람들」

찬란한 가을 길목
소소한 바람 불고
사랑은 시인이 한다

해 떨어지는 부둣가
낙엽 뒹구는 간이역
사랑은 나그네가 한다

영혼의 맑은 샘가
세상 부러울 것 없이 충직한 곳
사랑은 가난한 사람이 한다

그 밖에는 그저 그런 생식
탐욕과 이기의 공범자
사랑은 언어도 활자도 아닌
시 그 자체
축복받은 사람들의 것이다

사랑으로서의 시쓰기

시 「시인」

시인은/ 사과 한 알갱이 훔치는 것을/ 옳다 하질
말라/ 비록 그들이 가난할지라도

시인은/ 시기의 암울한 눈빛/ 그것을 어찌 당연
하다 할 것인가/ 그들에게 여벌이 없을지라도

옳다 함은/ 그들을 기만하는 것/ 당연하다는 것
도/ 그들을 경멸하기 때문이며/ 진실이 아니다

저 역사의 봉우리 봉우리/ 기만하고 경멸하며/
백성들 울음모아 진군한 영웅들/ 혁명의 황금알
은 저이가 먹고/ 벌판으로 내어 쫓긴 백성들

시인은/ 어느 누구에게도 영혼 팔지 말고/ 권리
못지 않게 의무 행하며/ 생명의 존엄/ 도도하게
노래하라 해야 한다

다짐으로써의 시쓰기

시 「그해 여름3」

분홍빛 내리달이 입고
딸에게 친구들에게
손 흔들며 작별하고
수술실에 들어갔었던 그해 여름

눈을 떴을 때
하루 사이
세계지도같이 기미가 쓴
딸의 얼굴이 보였다

글쓰는 굴레 벗어 버리고
고뇌와 분노의 굴레 벗어 버리고
미움과 절망도 다 벗어 버리고
그해 여름은 불행하지 않았다

다짐으로써의 시쓰기

시 「그해 여름3」

정릉 숲 속에
벗나무가 있었다

아이들이 나무를
장대로 두들기고 있었다

손주를 업고
메뚜기처럼 뛰어갔다

버찌 하나 주워
보석같이 샘물에 씻었다

새까맣게 익는 버찌
등뒤 손주에게 주었다

맛있니? 원보야
응

그때
하늘은 어찌 그리 넓었던지

다짐으로써의 시쓰기

시 「낙원을 꿈꾸며」 부분

강원도 충청도 경기도
경계의 팻말
삼팔선 국경 세계지도
구획되고 표시된 것
보면 섬찝하다

갈 수 없는 곳
금지된 구역
텃세 부리는 곳
자기들만 꿩꿩 뭉치는 곳

이단에 이민족
쌘질하고
뺏고 빼앗기고

상전도 하인도 되기 싫은데
남 업신여기고 빌붙는 것도 싫은데
결국
외로움으로 견딜 수밖에 없는 걸까
내가 선 한치의 땅

(『도시의 고양이들』)

다짐으로써의 시쓰기

시 「원작료」

원작료/ 꽤 큰돈이 들어온 날/ 나는 외로워 잠이
오지 않았다/ 창문에 흔들리는 나무 그림자/ 주
술같이 흔들리는 나무 그림자/ 인생의 끝의 끝
처럼

야채 조금 먹고/ 이따금 동태 한 마리 끓여 먹고
쌀 보리/ 서너 줌이면 내 하루 족한 것을/ 눈 내
리는 날 창가에서/ 뜨거운 커피 한 잔이면 족한
것을

비정한 눈동자/ 염치없는 손들이/ 나를 외롭게
한다 흐느끼게 한다/ 소유욕이/ 나를 부끄럽게
한다



(『도시의 고양이들』)

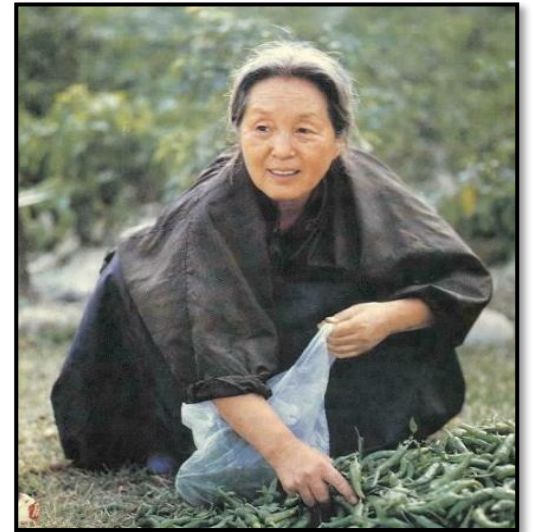
다짐으로써의 시쓰기

시 「될 법이나 한 애긴가」

내 손주들 보고 얘기했다

심심산골 싸리꽃 피는 곳/ 작아도 집은 궁전같
이 꾸며 놓고/ 이슬 밟으며/ 개울가에 가서 빨래
하고/ 텃밭에는/ 파 마늘 배추 고추 도라지 더덕
/ 온갖 채소 다 심어 놓고/ 닭은 네댓 마리 기르
는 게 알맞겠고/ 양 한두 마리 풀밭에 매어 놓고
/ 살구며 대추 자두 밤/ 먹을 만큼 나무 자라게
하고/ 그렇게 살아라

될 법이나 한 애긴가/ 아아 될 법이나 한 애긴가
/ 화학약품 같은 / 식탁 위의 반찬 내려다보며/
양상한 손주들 팔다리 쳐보다며/ 눈물 삼킬 수
밖에 없네



(『도시의 고양이들』)

다짐으로써의 시쓰기

시 「진실」

새빨간 칸나가/ 교실 안을 기웃거리고 있었다/
일본인 여선생은/ 해명하려는 내 뺨을 때리며/
변명하지 말라 호통쳤다

항구에서는 뱃고동 소리/ 칸나는 더욱 붉게 타
고/ 어린 나는/ 진실에 힘없음을/ 깨닫고 울었
다

어른이 되어/ 더러/ 해명을 시도하기도 했으나/
그럴 때마다/ 치욕을 느꼈다

차츰 나는/ 해명을 하지 않게 되었고/ 홀로 되었
다/ 외로움은 치욕보다/ 견디기 힘들지 않았고/
소쩍새 울음이나 들으며 산다



(『도시의 고양이들』)

감사합니다

Карпов Александр Анатольевич (профессор, заведующий Кафедрой истории русской литературы СПбГУ)

Александр Сергеевич Пушкин: проза поэта¹

В сознание своих современников Александр Сергеевич Пушкин вошел, прежде всего, как великий национальный поэт. Его завершенные прозаические произведения, появившиеся сравнительно поздно, привлекали к себе значительно меньшее внимание, чем стихотворные сочинения, и вызывали поначалу неоднозначные оценки. Это обстоятельство имело серьезные причины.

Свой творческий путь Пушкин начал в эпоху, когда основные достижения русской литературы были связаны со стихотворными жанрами. В XVIII веке проза воспринималась как низший род словесности и развивалась, главным образом, в формах ораторского искусства. На рубеже XVIII–XIX столетий, с появлением прозы сентименталистов, прежде всего, повестей Николая Михайловича Карамзина, его знаменитой «Бедной Лизой», вызвавшей множество подражаний, ситуация меняется, но и в это время, и в первой четверти XIX века проза продолжает находиться на периферии русского литературного процесса. Даже в 1831-м году, в своем незавершенном – уже прозаическом – романе «Рославлев» Пушкин вкладывает в уста героини примечательное суждение: «словесность наша <...> *чрезвычайно еще ограничена*. Она, конечно, представляет нам несколько отличных поэтов, но нельзя же ото всех читателей требовать исключительной охоты к стихам. В прозе имеем мы только “Историю Карамзина”; первые два или три романа (то есть прозаические произведения крупной формы. – *А.К.*) появились два или три года назад».

Второстепенное положение прозы в литературе той эпохи было связано не только с представлениями о ее невысоком месте в иерархии жанров, но и с неразработанностью прозаических повествовательных стилей, самого языка прозы – не обязательно художественной. Из суждений на эту тему можно было бы составить обширную

¹ При подготовке доклада были использованы работы: *Виноградов В.В.* Стиль прозы Лермонтова // Литературное наследство. Т. 43/44. Кн. 1. М., 1941. С. 517-628; *Сидяков Л.С.* Проза и поэзия Пушкина. Соотношение и взаимодействие. Автореферат дисс. на соискание ... доктора филол. наук. Тарту, 1976; *Сидяков Л.С.* Художественная проза А.С. Пушкина. Рига, 1973; *Шмид В.* Проза как поэзия. Пушкин. Достоевский. Чехов. Авангард. Изд. 2-е. СПб., 1998. С. 5 – 168; *Эйхенбаум Б.М.* Путь Пушкина к прозе // Эйхенбаум Б.М. О прозе: Сб. статей. Л., 1969. С. 214 – 230.

подборку. Так, А. А. Бестужев в начале 1820-х годов в статье «Взгляд на старую и новую словесность в России» писал: «Игрушка занимает детей прежде циркуля: стихи <...> *сносны даже самые посредственные*; но слог прозы требует не только знания грамматики языка, но и грамматики *разума*». Уже другой видный критик (Орест Сомов) констатировал: «у нас легче сделалось писать стихами, нежели прозою», «наша русская проза представляет более трудностей», «у нас нет еще слога повествовательного для романов и повестей, нет разговорного слога для драматических сочинений в прозе, нет даже слога письменного».

Эти сложности ясно осознавал и Пушкин, писавший в 1825 году своему другу и литературному союзнику князю Вяземскому: «Когда-нибудь должно же вслух сказать, что русский метафизический язык (то есть язык повествования и рассуждения. – *А.К.*) находится у нас еще в диком состоянии. Дай Бог ему когда-нибудь образоваться наподобие французского (*ясного, точного* языка прозы, то есть языка *мыслей*). <...>. Проза наша еще так мало обработана, что даже в простой переписке мы принуждены создавать обороты для понятий самых обыкновенных». Эти слова почти буквально повторены в статье «О предисловии г-на Лемонте» (1825): «Положим, что русская поэзия достигла уже высокой степени образованности: просвещение века требует пищи для размышления, *умы не могут довольствоваться одними играми гармонии и воображения*. Но ученость, политика и философия еще по-русски не изъяснялись; метафизического языка у нас вовсе не существует. Проза наша так еще мало обработана, что даже в простой переписке мы принуждены *создавать* обороты для изъяснения понятий самых обыкновенных». Проблема создания языка повествования была лишь одной из задач, которые предстояло разрешить Пушкину как одному из создателей новой русской прозы.

На ранних этапах своего творчества Пушкин, очевидно, еще не ощущал эстетического равноправия стихотворной и прозаической форм и на протяжении довольно долгого времени его обращения к прозе были эпизодическими. Но начались они очень рано. Из воспоминаний современников мы знаем, что еще в годы учебы в Лицее, в начале 1810-х годов, Пушкин написал два несохранившихся прозаических произведения, вероятно, в духе философских повестей Вольтера – «Цыган» и «Фатам, или Разум человеческий». К тому же времени относится и небольшой текст, созданный в духе «Характеров» другого французского писателя, Лабрюйера, – «Хотите ли видеть странного человека, чудака, — посмотрите на Иконникова» (XII, 301).

К первым послелицейским годам относится набросок повести Пушкина из современной петербургской жизни – «Надинька». Разнородные по жанрам и содержанию, названные тексты все же свидетельствовали об интересе писателя к прозе, заметно усилившимся в годы его южной ссылки (1820-1824). По-видимому, в это время у Пушкина начинает складываться представление о неудовлетворительном состоянии русской прозы и о том, что ее создание является настоящей потребностью национальной литературы. Представление о некоей второсортности прозы по сравнению с поэзией высказывается им в середине 1820-х годов уже иронически:

В последних числах сентября
(Презренной прозой говоря)
В деревне скучно: грязь, ненастье,
Осенний ветер, мелкий снег
Да вой волков.
(из поэмы «Граф Нулин»)

Но пушкинская концепция прозы строится в это время на противопоставлении поэзии и прозы как противостоящих друг другу явлений, обладающих особой спецификой и имеющих определенные и противопоставленные друг другу сферы выражения. Показательна в этом смысле его контрастная характеристика двух персонажей романа «Евгений Онегин» во второй главе произведения, написанной в 1823 году:

Они сошлись. Волна и камень,
Стихи и проза, лед и пламень
Не столь различны меж собой.

Пушкин резко не принимает так называемую поэтическую прозу с ее метафоричностью и перифрастичностью, склонностью к декламации. В поэзии для него преобладает эмоциональное начало, в прозе – рациональное. «*Точность и краткость* — вот первые достоинства прозы. Она требует *мыслей и мыслей* — без них блестящие выражения ни к чему не служат», — пишет он в 1822 году в статье «О прозе», важном опыте теоретического обоснования ее принципов. — Стихи дело другое (впрочем, и в них не мешало бы нашим поэтам иметь сумму идей гораздо позначительнее. С воспоминаниями о протекшей юности литература наша далеко вперед не продвинется)».

Как противопоставленные друг другу, связанные с различными сферами жизни выглядят области поэзии и прозы в известных строчках третьей главы «Онегина», написанной уже в 1824 году, где Пушкин, возможно, имея в виду какие-то конкретные творческие планы, предсказывал:

Друзья мои, что ж толку в этом?

Быть может, волею небес,

Я перестану быть поэтом,

В меня вселится новый бес,

И, Фебовы презрев угрозы,

Унижусь до смиренной прозы:

Тогда роман на старый лад

Займет веселый мой закат.

Не муки тайные злодейства

Я грозно в нем изображу,

Но просто вам перескажу

Преданья русского семейства,

Любви пленительные сны

Да нравы нашей старины.

Как видим, область прозы – это обыденное – и на уровне предмета изображения (преданья семейства, нравы старины) и на уровне манеры изображения (*просто перескажу, смиренная проза*).

Шестая глава всё того же романа в стихах «Евгений Онегин», ставшего творческой лабораторией писателя, содержит знаменательное признание автора:

Лета к суровой прозе клонят,

Лета шалунью рифму гонят,

И я, со вздохом признаюсь,

За ней ленивей волочусь.

Действительно, в 1827 году Пушкин приступает к созданию своего первого крупного прозаического произведения – исторического романа из петровской эпохи, известного нам под названием «Арап Петра Великого». Этот замысел примечателен во многих отношениях – и как свидетельство усиления интереса к прозе в русской

литературе эпохи в целом, и как обращение к исторической тематике, которая вскоре выйдет в нашей литературе на одно из первых мест.

Создавая свое произведение, Пушкин использует принципы, характерные для романов Вальтера Скотта, соединяющих историческую проблематику с повествованием о неразрывно связанных с историей жизнью частных лиц. В известной мере, роман строится на основе семейного предания – истории одного из пушкинских предков, Абрама (Ибрагим) Петровича Ганнибала. Важнейшей для него является петровская тема, уже заявленная Пушкиным в 1826 году в стихотворении «Стансы». Но в ходе реализации замысла обнаруживается, что образ царя раскрывается в романе, преимущественно, бытовым образом, в сфере частной жизни. Оставшийся незавершенным, замысел *прозаического* произведения о Петре как об идеальном монархе, гении русской истории, создателе новой России сменяется замыслом стихотворного произведения о той же эпохе – замыслом поэмы «Полтава», где также переплетаются судьбы страны и частные судьбы отдельных людей, но историко-философская перспектива раскрывается более органично. Возможности поэзии для раскрытия избранной темы оказываются таким образом для Пушкина в то время предпочтительными.

Соотношение поэзии и прозы, обнаружившееся при сопоставлении поэмы и романа о петровской эпохе, иначе предстает в случае тематически связанных с последними главами «Евгения Онегина» замыслами прозаических произведений о современности, возникшими на рубеже 1820-х – 30-х годов. Речь, прежде всего, идет о набросках «светской повести» — «Гости съезжались на дачу» и «На углу маленькой площади». Это своего рода периферия романа в стихах. Многие персонажи этой незавершенной прозы представляют собой модификации романых (Минский — подобный Онегину носитель скептического сознания, Зинаида Вольская — развитие Нины Воронской), а ситуации развивают сюжетные возможности, оставшиеся в случае «Евгения Онегина» нереализованными. Публицистические вкрапления в набросках являются аналогами так называемых лирических отступлений. Таким образом, пушкинские замыслы демонстрируют свою зависимость от опыта стихотворного повествования, что и стало вероятной причиной отказа от их дальнейшего осуществления.

Такого рода зависимость сменяется максимальным и подчеркнутым сближением путей развития поэзии и прозы, к которому Пушкин пришел в 1830-м году. В самом начале года в «Литературной газете» барона Дельвига был опубликован фрагмент «Евгения Онегина», представляющий собой пушкинский манифест – провозглашение новых принципов творчества — по пушкинскому определению, «поэзию жизни действительной».

Иные нужны мне картины.
Люблю песчаный косогор,
Перед избушкой две рябины,
Калитку, сломанный забор.
На небе серенькие тучи,
Перед гумном соломы кучи
Да пруд под сенью ив густых,
Раздолье уток молодых.
Теперь мила мне балалайка
Да пьяный топот трепака
Перед порогом кабака,
Мой идеал жена-хозяйка,
Мои желанья – покой,
Да щей горшок, да сам большой.

В сферу искусства — как поэзии, так и прозы — включается обыденное, с традиционной точки зрения «низкое», «прозаическое» как АНТИпоэтическое — в одном из значений этого слова.

В следующих за процитированными строчками Пушкин полемически подчеркнет неожиданность и принципиальность сделанного им выбора:

Порой дождливою намедни
Я, завернув на скотный двор...
Тьфу! *прозаические бредни*,
Фламандской школы пестрый сор...

Реализацией этих новых принципов творчества стали в 1830-м году и стихотворные (поэма «Домик в Коломне»), и прозаические (сборник «Повести Белкина») произведения писателя. Их сближает простота повествования, подчеркнутая достоверность и непритязательность сюжетов. Таким образом, первоначальная пушкинская концепция соотношения поэзии и прозы эволюционирует. Начальная безусловная антиномичность понятий сменяется представлением об относительности границ между ними. Появление «Повестей Белкина» — первого законченного произведения Пушкина в прозе —

свидетельствует о том, что она занимает теперь равноправное положение по отношению к стихотворным сочинениям писателя.

Новый пушкинский взгляд на соотношение поэзии и прозы не сводится при этом к содержательной, стилистической, синтаксической прозаизации стихотворных сочинений Пушкина. В равной мере можно говорить и о присутствии в пушкинской прозе особенностей, традиционно свойственных поэзии.

В «Повестях Белкина» впечатляюще реализуется пушкинское представление о специфике прозы: «точность и краткость», установка на изображаемое, на план содержания, а не на план выражения, минимизация и упрощение выразительных средств. Но возникающее ощущение простоты в то же время обманчиво. Исследователями пушкинского сборника и последовавших за ним повести «Пиковая дама» и романа «Капитанская дочка» отмечено использование в них многих приемов, характерных для поэтических произведений.

Это существенная роль самых разнообразных литературных аллюзий. Это симметрия композиционной организации текста (например, в «Выстреле»). Это развертывание во внешне безыскусном повествовании речевых клише – пословиц, фразеологизмов, цитат. К примеру, сюжет «Метели» парадоксальным образом доказывает истинность народной мудрости «Суженого конем не объедешь». Пословица «долг платежом красен» играет организующую события роль в «Капитанской дочке». В главе, многозначительно, как выяснится впоследствии, названной «Вожатый», при угрозе метели дядька Гринева Савельич укоризненно спрашивает своего нетерпеливого воспитанника: «Куда спешим? Добро бы на свадьбу!». Как выясняется впоследствии, Гринев, сам того еще не подозревая, действительно спешит на свадьбу с пока не знакомой ему Машей Мироновой. В том же эпизоде (давно отмечено его поразительное сходство со стихотворением Пушкина «Бесы»), заметив в мутном кружении метели «что-то черное», ямщик неопределенно предположит: «Должно быть, или волк, или человек», и действительно, вышедший из метели бродяга – Пугачев – окажется и тем, и другим, и волком, и человеком. Он же, явившийся Гриневу в пророческом сновидении как оксюморонный «ласковый мужик с топором», ободрительно позовет героя: «Не бойсь, подойди под мое благословение...», предрекая счастливый исход драматических событий.

Такого рода внутритекстовые эквивалентности тоже относятся к числу поэтических приемов организации прозаического повествования. На очевидной символике образов и сюжетных ситуаций повести «Пиковая дама» я останавливаться не буду.

Историю взаимоотношений поэзии и прозы в творчестве Пушкина 1830-х годов можно было бы продолжить, рассмотрев опыт перевода лирических тем в прозаический план, а также непосредственного их совмещения в «Египетских ночах» или обратившись к подчеркнутой соотнесенности лирической и прозаической трактовки кавказской темы в «Путешествии в Арзрум». Но это потребовало бы дополнительного времени. Поэтому ограничусь в заключение лишь указанием на то, что выработанные Пушкиным в итоге принципы «поэтизированной» организации прозаического повествования нашли в дальнейшем свое продолжение и развитие в творчестве Лермонтова (например, в «Тамани»), Чехова и других русских авторов.

1-я Сессия.

Память о великих писателях

제1세션.

대문호를 기억하는 법

박경리문학의 유산과 기억의 장소들



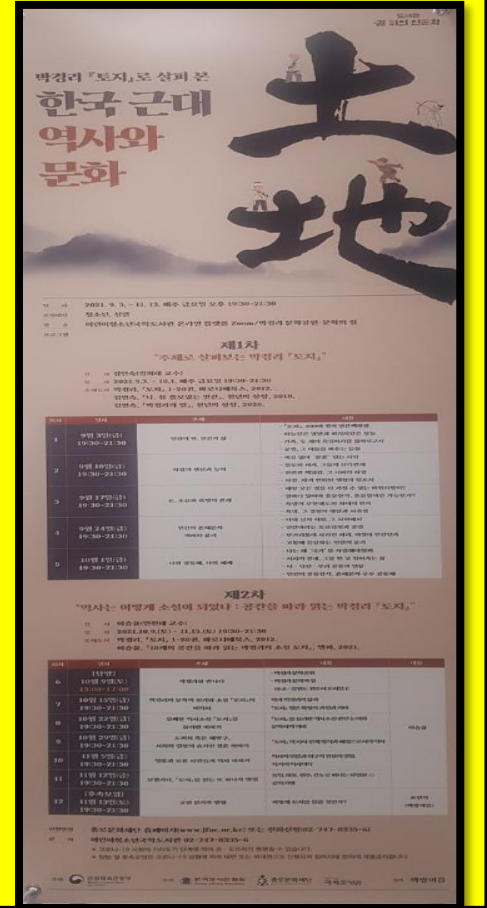
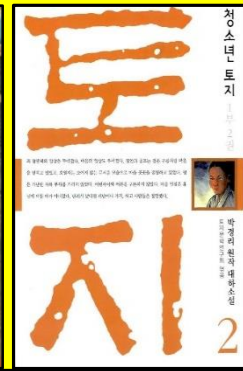
이승윤(인천대 교수)

주관 : KRD 문화예술분과

2023년 10월 20일

작가와 작품을 기억하는 방법

- ✎ 문학을 둘러싼 환경의 변화
→ 대중 문화소비패턴의 변화
- ✎ 문학의 생산과 소비, 유통에도 근본적인 변화
- ✎ 장르간의 융합, 차용과 교섭



작가와 작품을 기억하는 방법

박경리 작가 독서 챌린지

#매일 읽고 #매주 쓰자

모집 기간
2021. 06. 07. ~ 06. 30.

선택 1. <토지> 1기
챌린지 기간 (10개월)
2021. 07. 05. ~ 2022. 04. 30.

선택 2. 김.파.우.그.생 1기
《김약국의 딸들》
《파사》
《우리들의 시간》
《그 형제의 연인들》
《생명의 아픔》
챌린지 기간(5개월)
2021. 07. 05. ~ 2021. 11. 30.

참가 인원
각 선택순 20명

참가 방법
OR 코드 접속 후 작성 및 제출

활동 내용
매주 1회
개인 블로그나 SNS에 감상평 작성


활동 혜택
감상평 80% 이상 작성 시
수료증 발급 및 기념품 증정

문의
도지문화재단 사무국 033.76


우리아이 책 읽기

[우리아이 책 읽기 100] 동화 토지 <박경리 원작> 원작의 감동을 동화로

예니엠 2020. 8. 26. 16:37 URL 복사 +이웃추가



동화 토지 1부1
저자 박경리
출판 이름
발매 2007.12.03.



11월, '토지' 주제 하브루타- '신여성, 모던걸' 에
고


URL 복사 +이웃추가

책 읽는 시간

[토지 필사] 매일 토지 읽고 필사하기— 4주 차

45차 월요 토지 독토는 12권 1차시로 시작하였습니다.
날짜는 어느새 일주일 전, 8월 30일, 월요일.

우리 팀은,
봉순이 혹은 기생 기화의 죽음에 안타까워하고,
공노인과 해관에게서 허무함을 느끼고,
강쇠를 통해 환이를 추억하며,
인연의 고리와 여러 연민들을 생각해보는 시간이었다며 포문을 열었습니다.



대하소설 토지
45차, 하브루타
#길문배움연구소

45차. 월요 토지 하브루타 단체사진

작가와 작품을 기억하는 방법

- ✎ 모빌리티와 정보통신기술의 발달
→ 문화경제의 시대
- ✎ 지자체의 문화산업 육성을 위한 콘텐츠 개발
→ 문학관, 기념관, 문학공원, 문화관 등
- ✎ 국내 자동차 1대당 인구수 1.99명(2023. 06 기준)



교보문고 X 모두투어 X 마르니에박스
"저자와 함께하는 테마여행"

1탄 박경리의 대하소설 '토지 50주년'
하동을 걷다

'토지는 역사소설이자 이야기로 풀어 쓴 한국 근대사이다. <토지>를 읽는다는 것은 우리 민족의 역사와 그 속에 녹아 있는 역사와 그 속에 녹아 있는 삶과 언어 정신을 담사하는 것이다.'
-문학평론가 이승훈 교수-

여행 일정
2019. 05. 11(토) 당일

여행 장소
박경리소설 <토지>의 배경, 하동과 섬진강 유역

여행 비용 - 59,000원

신청하러가기

박경리

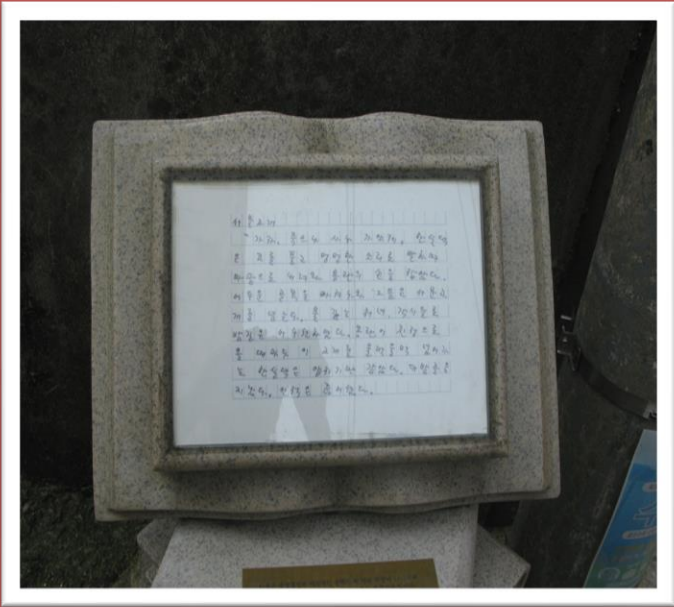


통영

- 1926 10.28. 경남 총무 명정리 출생
- 1945 진주여고 졸업
- 1946 김행도와 결혼
- 1950 남편의 죽음 이후 귀향하여 수예점 운영
- ✎ 작가의 고향이자 묘소가 있는 공간
 - 『김약국의 딸들』, 『파시』, 『토지』 등의 배경
- ✎ 2019년부터 4월에 '박경리 문학축전' 개최
- ✎ 매년 5월 5일 추모제 진행



서문고개



The Land of Sea - TongYeong



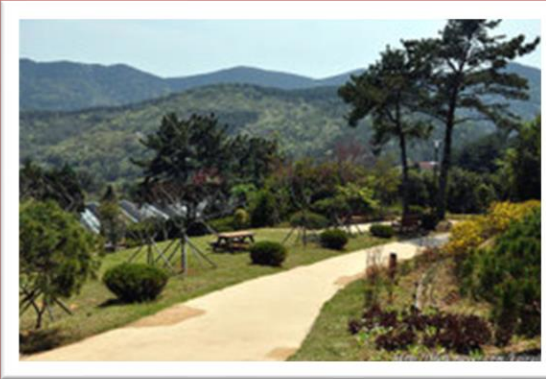
박경리 선생 태어난 집
통영시 문화동 328-1

이곳은 소설가 박경리 선생이
태어난 집입니다.
현재는 박경리 선생님과 연고가
없는 일반 시민이 살고 있으므로
내부는 공개하지 않습니다.

TongYeong History & Culture Travel Sketches Course

2008년 5월 5일









하동

- ✎ 경상남도 악양군 평사리, 소설의 배경이 되는 장소
- ✎ SBS 드라마 『토지』 (김현주, 유준상 주연, 2004)의 드라마 세트를 보존하여 최참판댁과 '토지 마을'을 운영
- ✎ 2016년 기존 농기구 박물관을 리모델링하여 <박경리 문학관> 개관
- ✎ 2001년 제1회 토지문학제 개최
2015년부터 매년 5월 <토지학회>가 주축이 된 학술대회 개최
- ✎ 2020년 <박경리 문학관> 리뉴얼 및 토지마을 주변 정비 사업

하동의 공간 구성





“생명은 공평하고 그 자체가
진실입니다. 그리고 풀 한 포기,
꽃 한 송이일지라도 생명에는
다 존재 가치가 있는 것입니다.
예술은 생명에 접근하려는
행위입니다.”

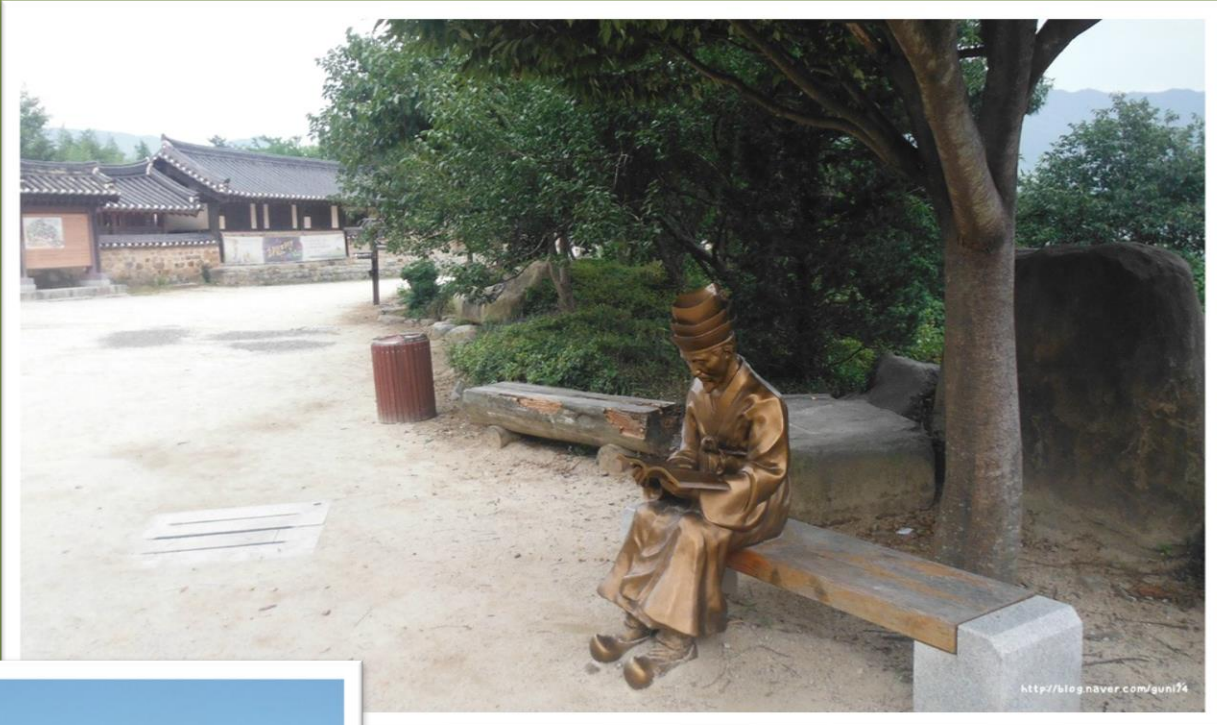
<문학을 지망하는 젊은이들에게>
증에서



이름이네
한국의 전통 문화
를 소개하는
전시관입니다.







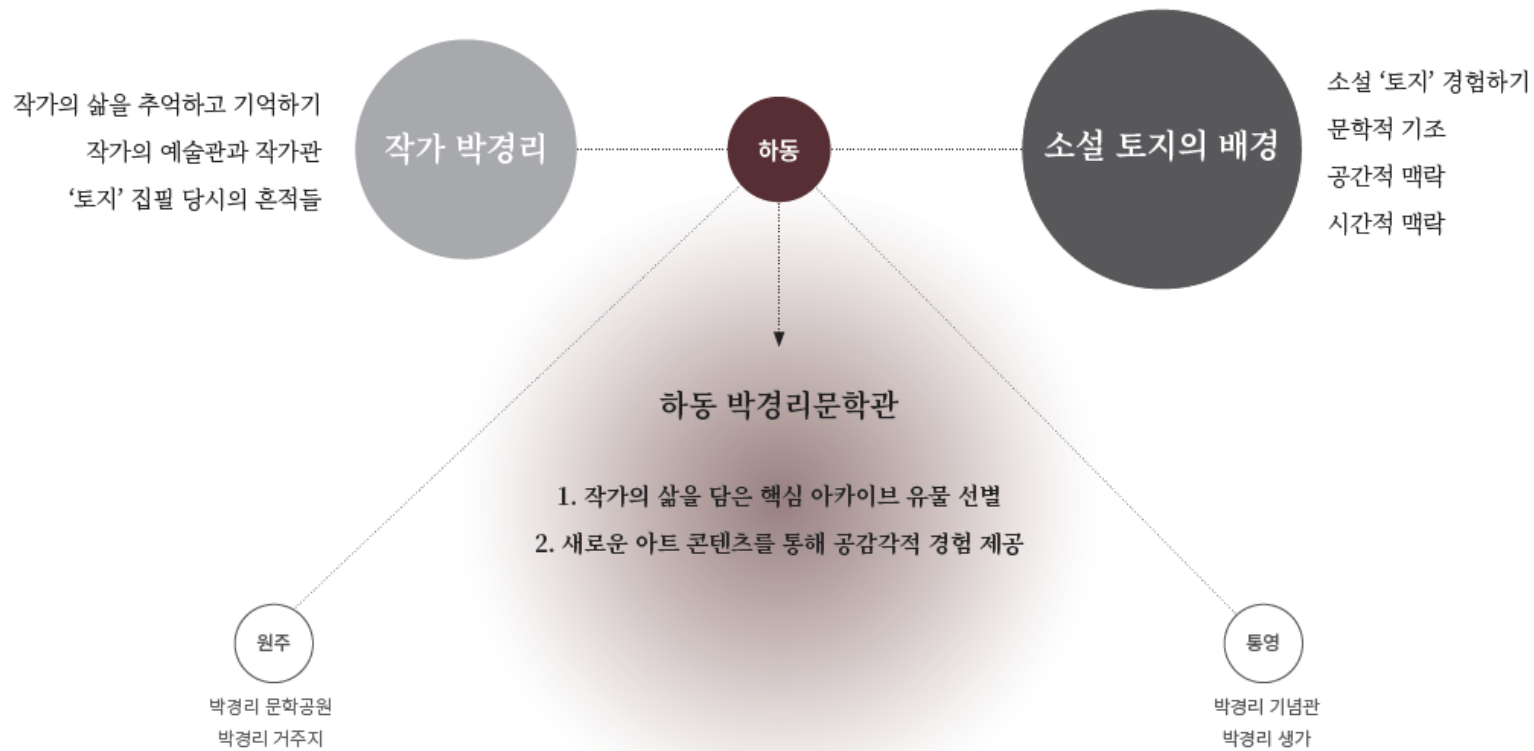






기본 방향

- 하동 박경리문학관만이 가진 장소적 가치를 강화하여 원주, 통영과 차별화
- 새로운 아트 콘텐츠를 통해 공감각적 경험 제공
- 기존 전시공간의 맥락을 이어가면서 새로운 경험 창조



기본 방향

지역 기반 문학관

하동 평사리

- 소설 「토지」가 시작되는 곳이자 마지막 삶의 터전이며 주요 사건이 일어나는 대표적인 배경
- 소설 속 하동 평사리의 상징적인 모습을 담아 원주, 통영과 차별화된 모습

작품 중심 문학관

깊이 있는 「토지」 문학

- 박경리의 작품관과 문학세계를 깊이 있게 보여주는 문학공간
- 명확한 컨셉과 공간적 스토리텔링을 통해 새롭게 인식하게 하는 문화예술적 공간

살아있는 문학관

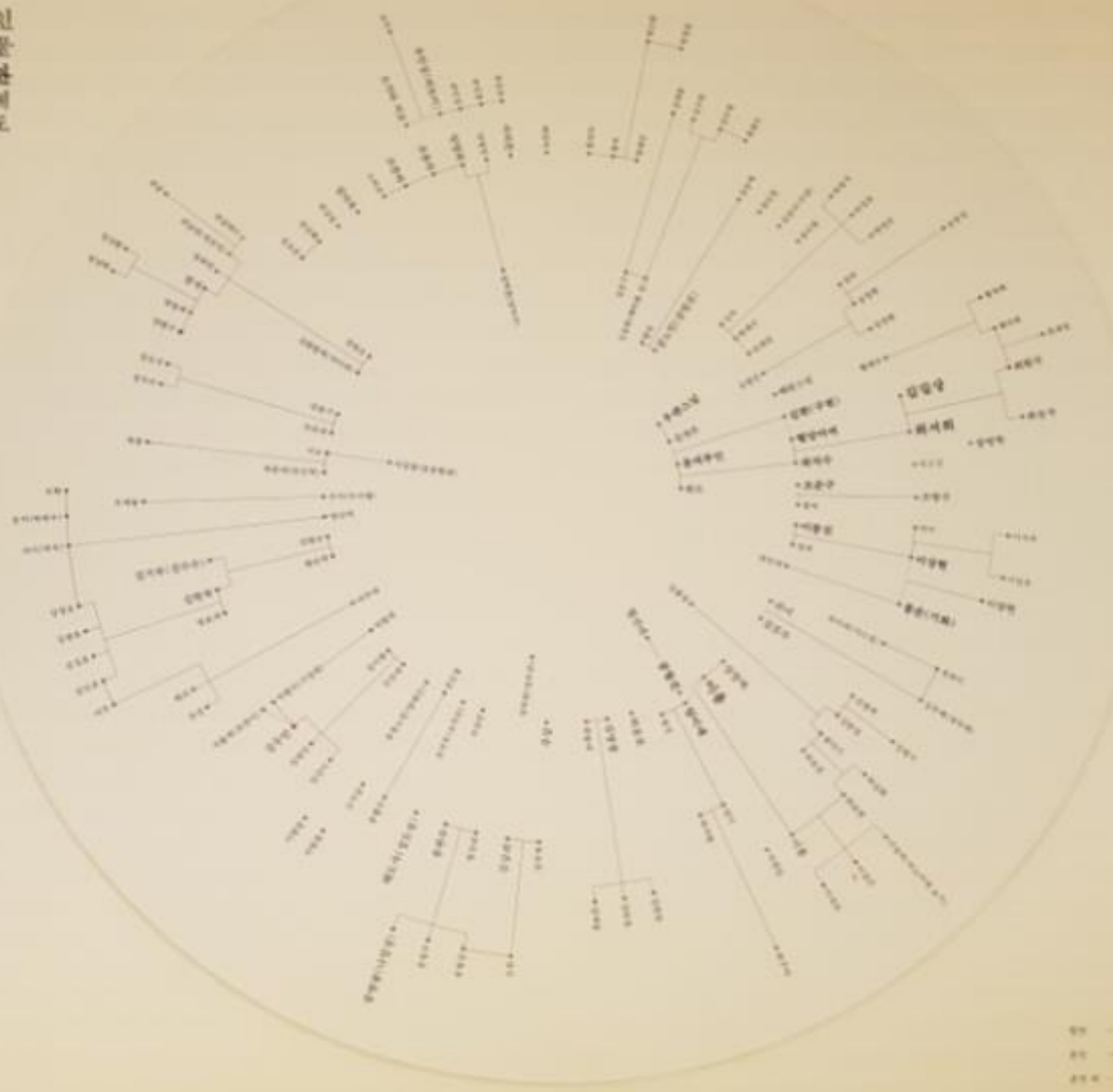
입체적 아트 콘텐츠

- 작고한 문인의 죽어있는 공간을 현존하는 문인과 관람객을 위해 살아있는 문학공간으로 재탄생
- 사료들을 단순히 나열하는 방식에서 벗어나 문학 콘텐츠와 정서과 감동을 입체적으로 전달

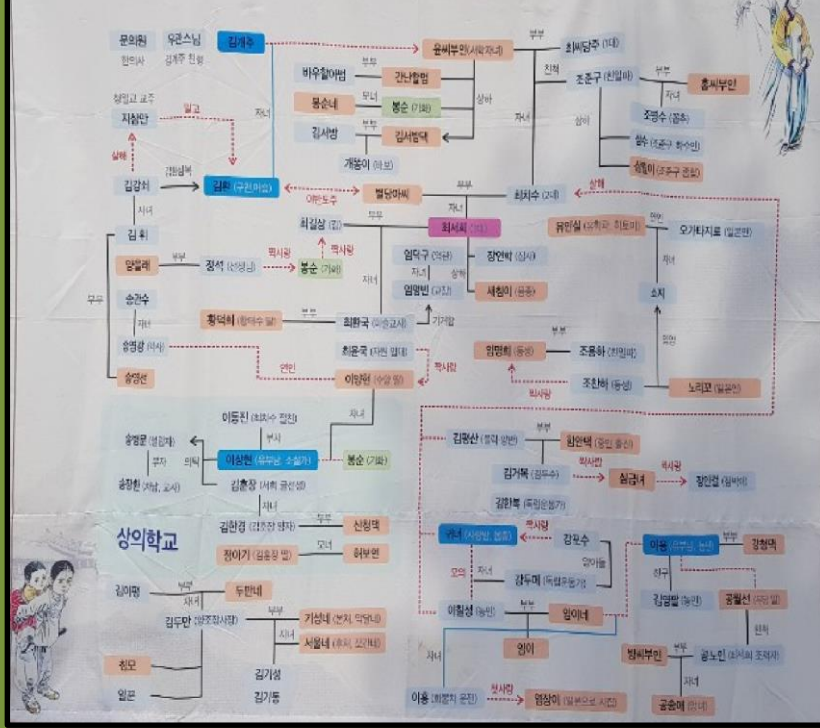
함께 하는 문학관

새로운 전시 경험

- 참여형 전시관람 및 작가적 체험(필사체험)을 통해 문학작품을 함께 즐길 수 있는 공감각적 공간
- 상호작용이 가능한 입체적 콘텐츠를 활용하여 소통하는 전시



소설 「토지」 "인물 관계도"

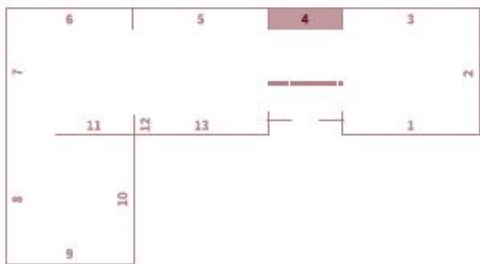






『토지』 인물 영상도 - 권민호 작

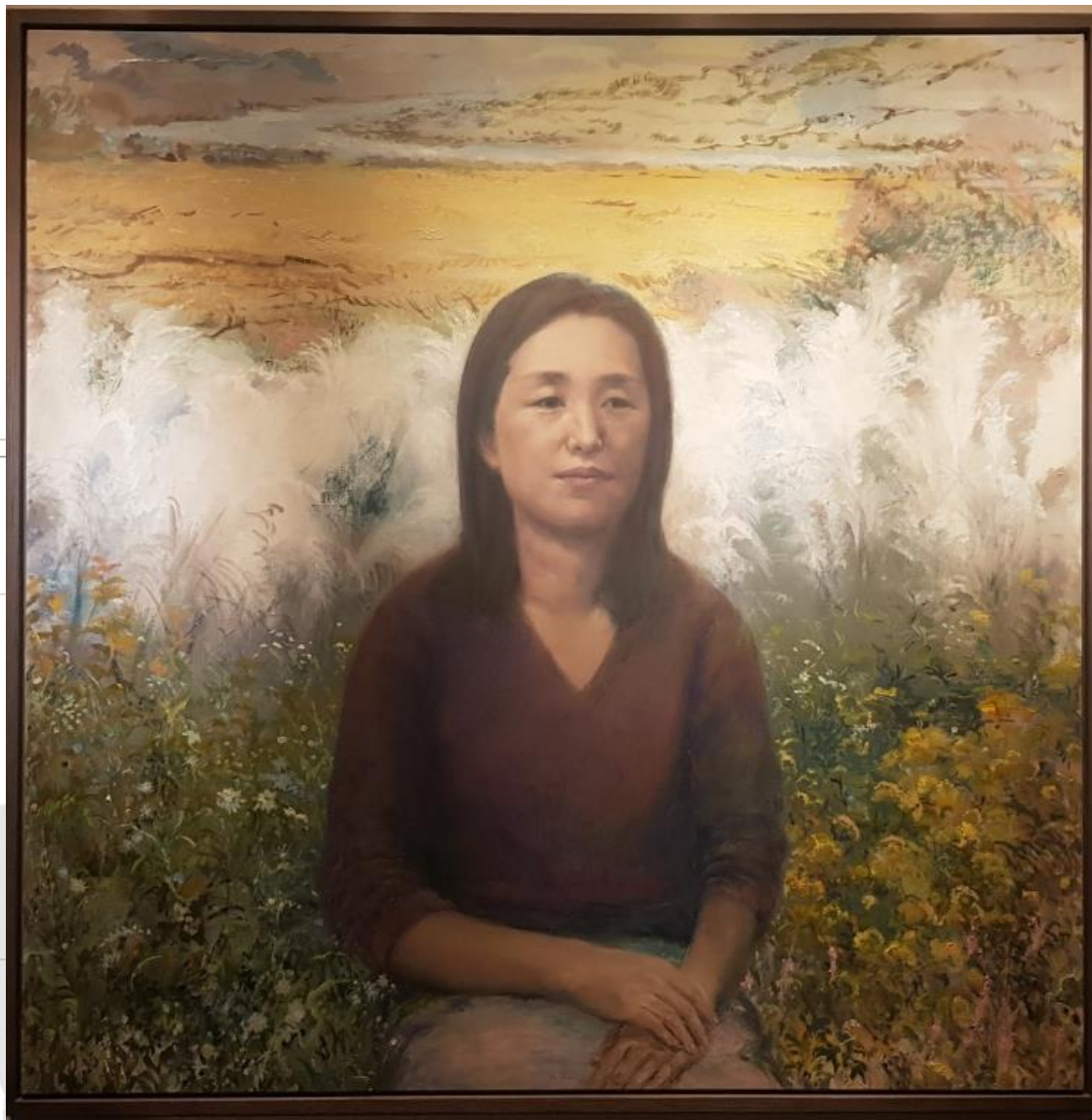
1	장포수	11	송환수	21	이상의
2	귀녀	12	오가타지코	18	83
3	이성현	13	유판스님	19	윤석우인
4	이성현	14	김문장	20	김관
5	봉준	15	이유	17	박수갑
6	송환수	16	공철선	16	김경상
7	조관구	17	인이네	15	최희화
8	오가타지코	18	최희화	14	최희화
9	유판스님	19	김경상	13	최희화
10	김문장	20	김관	12	최희화



1300

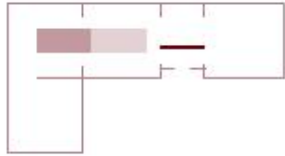


1300



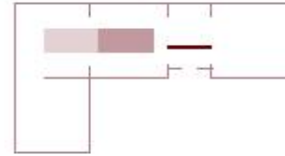
문학 자료 진열장 2-2

박정리문학관

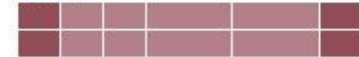


문학 자료 진열장 2-1

박정리문학관

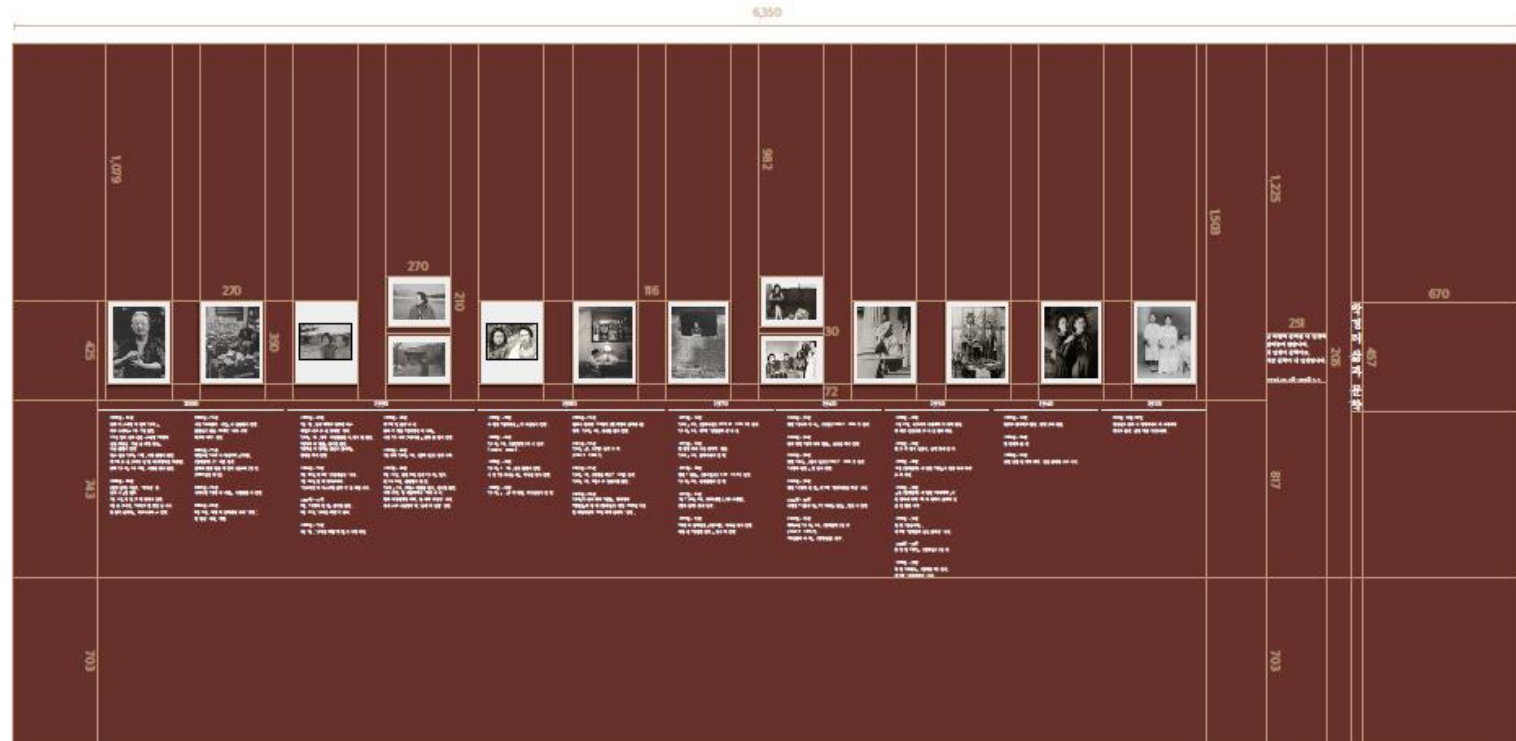
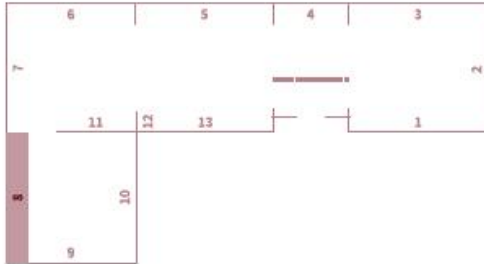


진열판 크기



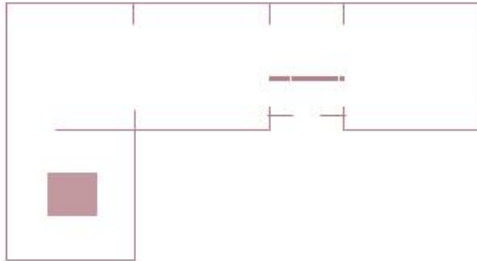
1380×723mm

1448×723mm



액자 종류 검색 원목
프레임 두께 앞 1.5cm
옆 3cm

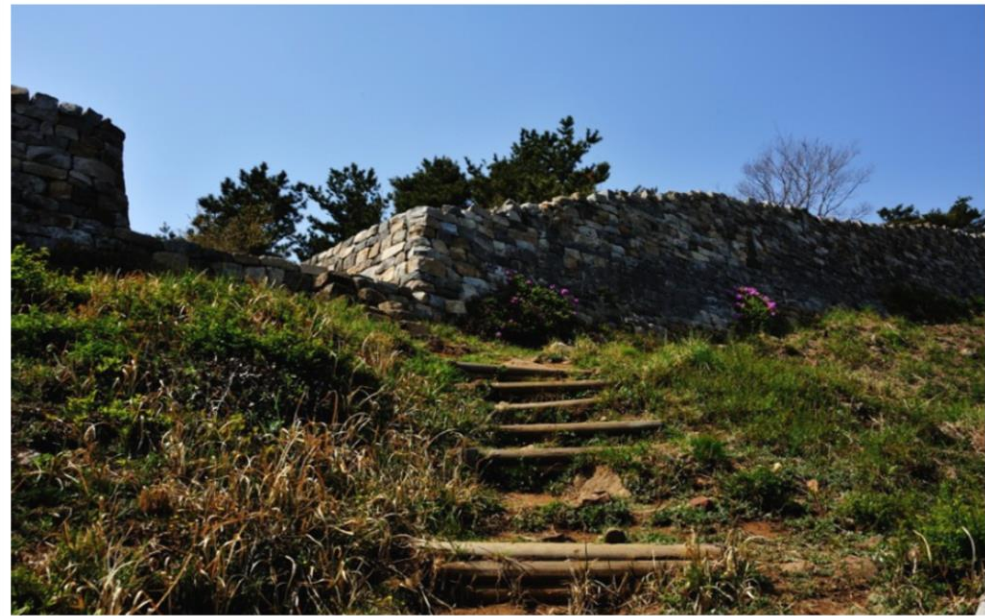
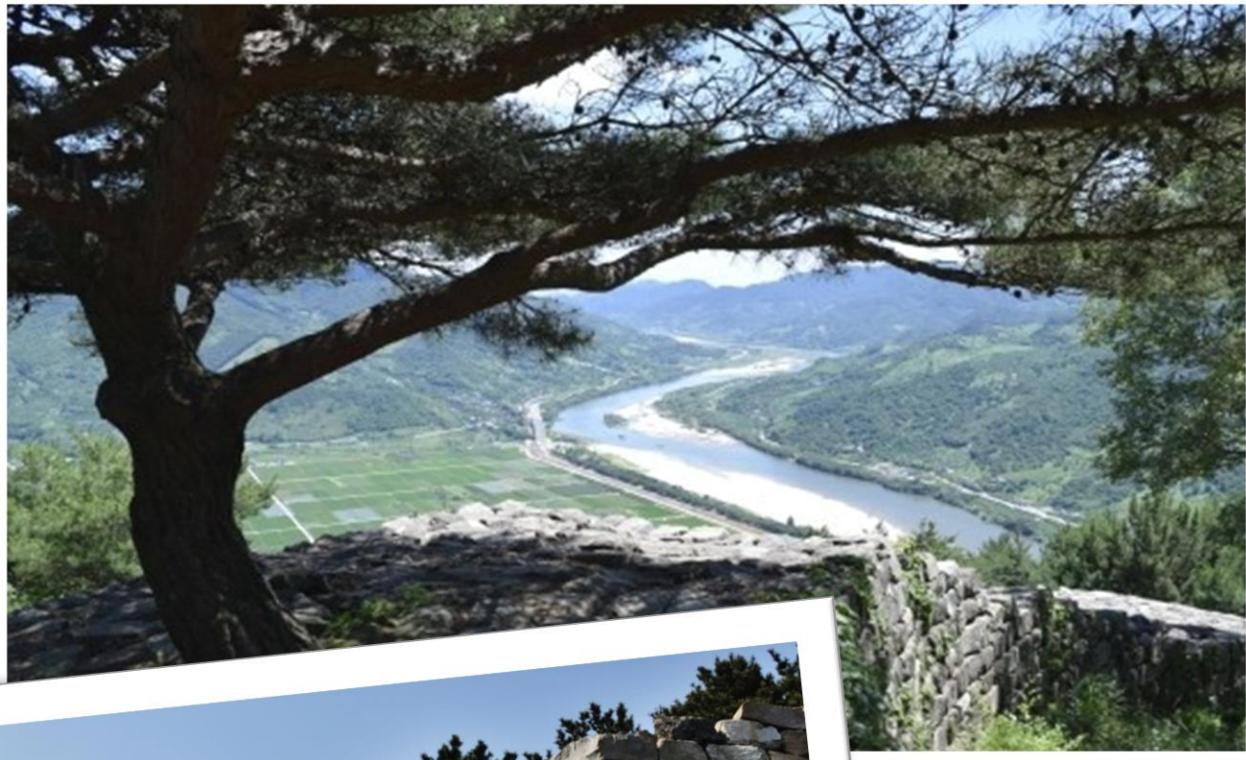




박경리 유품

- 그림 부채
- 그림 엽서
- 돋보기
- 라이터
- 레코더
- 문진
- 수석
- 안경
- 안경집
- 사진 앨범
- 약통
- 육필원고
- 인주
- 채털이
- 커피도구
- 필기도구





문화체육관광부 한국관광공사 지정

사천짜기족은 녹색 명소

이곳은 소설 토지의 배경지인
평사리 들판과 유유히 흐르는
섬진강을 한눈에 조망할 수 있습니다.



원주

- ✎ 1980년 서울에서 이주. 1994년 『토지』 완간
- ✎ 1999년 5월 작가의 집필실이 있던 옛집을 중심으로 <박경리문학공원> 조성
- ✎ 1999년 <토지문화관> 개관
- ✎ 2011년 <박경리 문학의 집> 개관
- ✎ 공원을 중심으로 연중 박경리와 『토지』 관련 세미나와 대중 강연 진행,
매년 8월 15일 '토지의 날' 행사.
- ✎ 10월 <토지문화관>에서 박경리 문학 포럼과 '박경리 문학상' 시상식 진행











원주
박경리문학공원



박경리 뮤지엄

2021년 11월 1일 개관







박경리뮤지엄 입구

전시를 들어가며

토지문화관 옆에 자리한 '작가의 집'은 박경리 작가의 삶의 흔적과 순간들을 원형 그대로 간직한 채 오래도록 외부에 그 모습을 공개하지 않고 보존되어 왔다.

어머니, 할머니로서의 모습과 생명을 사색하고, 관계하고, 돌보는 일에 집중하며 생의 마지막 시기를 보냈던 이 공간을 공개함으로써 '사람' 박경리 작가의 모습을 관람객들에게 전달하고자 한다.

박경리 뮤지엄은 자연 속에 둘러싸인 이 공간에서 작가가 보고 숨 쉬고 느꼈던 경험들을 관람객들도 함께 체험하고 느낄 수 있도록 작가의 생활공간을 원형 그대로 공개하여 '사람' 박경리를 마주할 수 있는 공간을 마련하고자 했다.

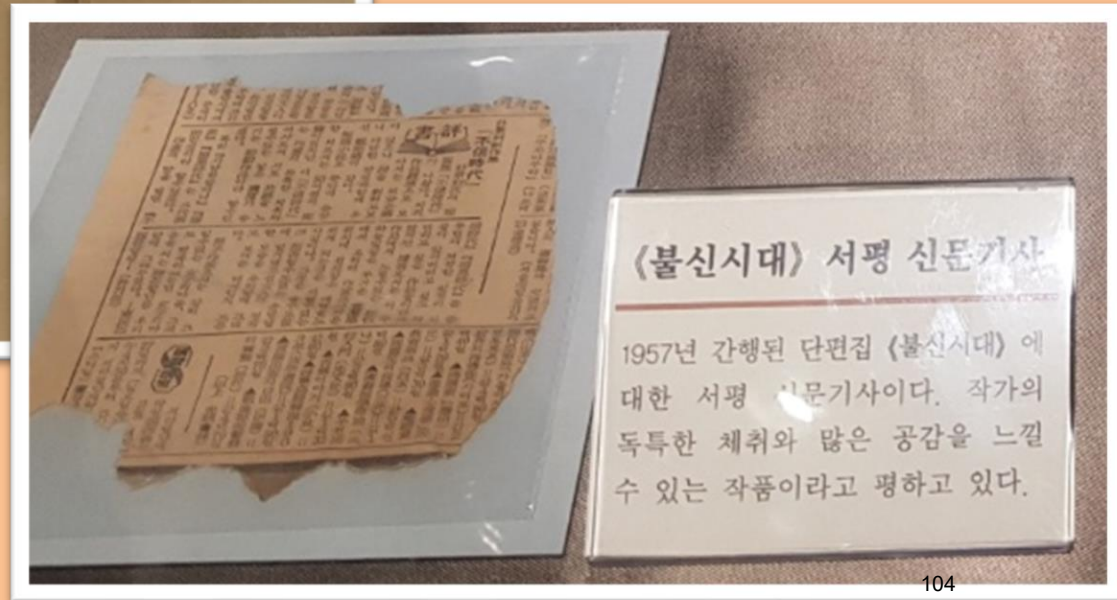
Entering the Exhibition

'The Writer's House', located next to Toji Cultural Center, contains the memories and remnants of the life of Pak Kyongni and has been closed to the public until now.

By opening this space, the place where she spent the last years of her life focusing on being both a mother and grandmother, the exhibition will attempt to convey the author as the 'person' Pak Kyongni to the public.

The Pak Kyongni Museum, surrounded by nature, is opening up the author's preserved living space. It will offer an opportunity for visitors to experience and feel what the author saw, breathed, and felt, revealing the person, Pak Kyongni.





일본말이 서툰 선생님을



지금 살아계신다면 90세가 넘었을 선생님을
 이름도 가네우리(金浦)라는 창씨 별명이 많하
 지 못하든 선생님, 50년이 훨씬 넘었습니다.
 내가 진주여고 2학년 때, 3월 말에 소설을 감추고 있
 고 있었을 때 본래 없이 책을 읽으라 하시어 혼이 난 일이
 있었지요. 선생님은 내선(內鮮)공화국인 진주여고의 영문 일
 인교사 중 한두명인 조선인 실업교사였습니다. 일본말이
 서툰서고 말습이 강했던 선생님은 수업이 될 줄은 온설에 의
 함을 반키고 계셨습니다. 우리는 강한 유대감을 가졌으며
 아버지 같으신 또 우리 조선인 학생들은 지켜주어주고 할 분
 이었습니다. 일년을 휴학하러 다시 돌아갈 때 대학생이
 단삼촌과 동행했는데 마침 선생님은 ~~한~~ 단삼이셨습니다.
 삼촌과 인사를 하시는 선생님은 동족에 대한 그 특한 경
 을 나타내시고 나를 위해 기숙사까지 오셔서 방을 살펴보
 권 하셨습니다. 한반 위에는 선생님의 예쁜 외동딸님이
 있었는데 그 씨들하리 큰 눈이 생겼다는군요. 1997. 5 박정리

선생님께 쓴 편지

1997년

진주여고 재학 시절, 조선인 실업
교사였던 선생님을 떠올리며 쓴

유필원기념관 일기장



서울 장례식장
2008년 5월 5일~8일

원주 노래
2008년 5월 8일



진주여고 추모식
2008년 5월 8일



봉영 노래
2008년 5월 8일



일 잘하는 사내

두시 되어서야
문득이 뒤로갈 수가
잡을 틈만틈
누를 때라야만 할 수가

두시 되어서야
일 잘하는 사내
잡은 잡은
잡은 잡은
잡은 잡은

〈일 잘하는 사내〉
유필원고

다음 생애 다시 태어난다면 필범한
이처럼 또 태어나 필범한 삶을 살고
싶다는 내용의 시이다.

1997. 11. 18

세상은 아름답다. 생애를 가리다 충분히
있다. 일 잘하는 내가 사랑받는 인사는
필범한 것이다. 거리를 돌아본 것을
부담 하나. 거리를 지나가는 사람들.
아이들 그 어느 것도 내가 사랑하지 않을
것이 없다. 어떠한 모습. 어떠한 기분 속
에서든 나는 죽음을 생각해보지 않는다.
아니 세상 나는 죽음을 생각해왔다. 죽음이
이 무엇인가를. 언젠가 내게 죽음이 올 것인
가를 생각하곤 했다. 다만 내 스스로 죽음을
해할 생각은 영혼 한 조각 없는 것 같다.
그것이 아주 비범한 일인 것 같다. 그 때문
이다. 20년 전의 일이다. 암 수술을 하고 3년
을 돌아왔을 때. 3행시며 나 부활하며
저항해 주니 늘고 귀하게는 젊은 여인이
있었다. 그 후로 3년 전의 일이다. 그 후로
있다. 말하자 내가 현생을 사랑했는가를 깨달았
다. 그러니까 「현생은 사랑했는가」를 생각해

작가의 일기
1997년

1997년 11월 18일에 쓴 작가의 일기
이다. 고단했던 삶이었지만 삶을
사랑했던. 세상을 사랑했던 작가의
마음이 담겨있다.



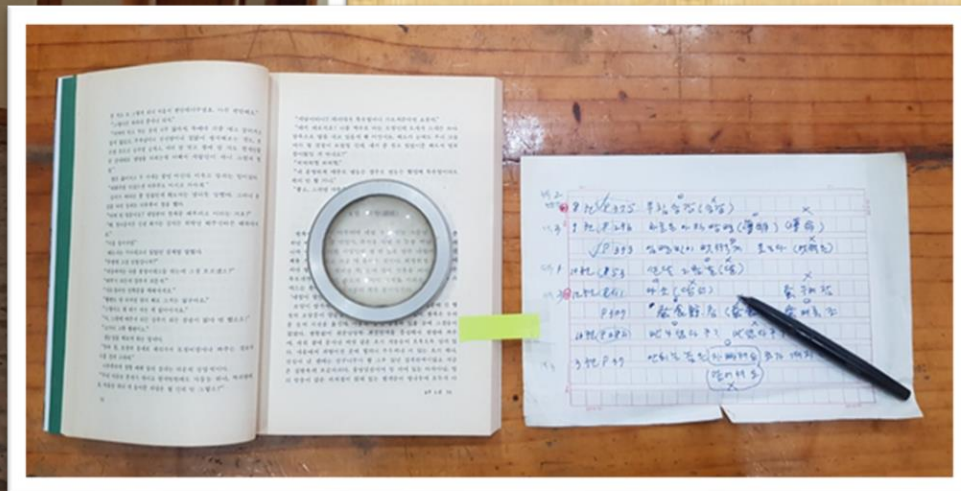


토지문화관 작가 집필실



박경리 사택

















See You Again

Lee Seung Yun

17guru@naver.com

«История празднования пушкинских годовщин: от открытия первого памятника Пушкину в Росси до 225-летия». Пономарева Яна Александровна, Всероссийский музей А.С.Пушкина

Особый интерес к Пушкину и всему, что с ним связано, проявился в 1850-х годах. В это время появляются первые исследователи-пушкинисты, начинается процесс собирания всего «пушкинского»: рукописей, книг, портретов, личных вещей, иллюстраций к его произведениям, виды тех мест, где он побывал.

Первыми хранителями всех этих материалов стали его лицейские товарищи, они создавали своеобразные домашние музеи с реликвиями, а со временем, интерес к пушкинским материалам стали проявлять частные лица, организации и другие учреждения.

Большая заслуга в деле собирания и сохранения материалов, связанных с жизнью и творчеством поэта, принадлежит Императорскому Александровскому Лицею. Он был преемником Царскосельского Лицея, в котором учился Пушкин, и свято хранил память о нем, став настоящим флагманом хранения и популяризации пушкинских материалов.

Именно в стенах Александровского Лицея был открыт первый пушкинский музей, в 1879 году. Именно от этой даты наш музей – Всероссийский музей Пушкина, ведет свою историю. Именно стараниями лицейстов в России появился первый памятник поэту.

Каждый из пушкинских юбилеев был ознаменован важными, яркими и масштабными событиями, будь то юбилей со дня рождения или круглая дата со дня смерти поэта. Как писал А.Твардовский, ... когда речь идёт о Пушкине, не имеет, в сущности значения – справляется ли дата рождения или смерти: это не именины и не поминки, а лишь повод для новой встречи с его поэзией и тем самым как бы с ним самим во всём его обаянии и блеске его ума и характера его личности».

В Лицейский день 19 октября 1879 (в этот год отмечалось 80-летие со дня рождения поэта) года было решено основать Пушкинские библиотеку и музей, где будут собираться все предметы и материалы, связанные с поэтом. В этот же день должно было состояться торжественное первое памятника Пушкину в Москве.

В истории строительства памятника - своя большая предыстория. Первый памятный знак в честь поэта соорудили в 1817 году. После окончания Императорского Царскосельского Лицея по инициативе Дельвига, Кюхельбекера, Матюшкина около церковной ограды установили дерновый пьедестал, на котором была помещена мраморная доска с надписью «Genio Loci». Монумента, соответствующего значению Пушкина в литературе и в жизни России на тот момент еще не было.

Лицейсты учредили Комитет по строительству памятника, была открыта всенародная подписка по сбору средств, любой желающий мог пожертвовать сумму, которая «как ни была ничтожна сама по себе, но в общем итоге пожертвований получила бы свой вес».

Среди благотворителей были имена высокопоставленных особ, крупные суммы внесли друзья Пушкина. Самое крупное пожертвование- 1 тысячу рублей – огромные по тем временам

деньги – внес младший сын историка Карамзина Владимир Николаевич Карамзин, меценат и благотворитель барон Штиглиц 500 рублей (корова стоила 30 рублей, пуд керосина 3,5 рубля).

Местом для памятника была выбрана Страстная площадь, в 1873 году был объявлен 1й конкурс проектов памятника.

Нужно отметить, что основой, дающей возможность мастерам монументальной скульптуры создать достоверный художественный образ Пушкина, являются его прижизненные изображения. Особую неоспоримую ценность несут работы, о которых достоверно известно, что они выполнены с натуры: карандашный портрет 1826 года Вивьена де Шатобрена, популярные портреты, созданные в 1827 году Тропининым в Москве и Кипренским в Петербурге, литография Гиппиуса 1828 года и некоторые другие.

Среди первых скульптурных изображений поэта современники высоко ценили бюст Пушкина работы С.И.Гальберга и И.П.Витали. Известно о встрече Пушкина и Витали в 1836 году, именно тогда скульптор предложил Пушкину вылепить его бюст. Мы узнаем об этом из письма поэта к жене от 14 мая 1836 года: «Здесь хотят лепить мой бюст, но я не хочу. Тут арапское мое безобразие предано будет бессмертию во всей своей мертвой неподвижности».

На конкурс было представлено 15 моделей лучших скульпторов того времени: Н.Пименова, И.Шредера, П.Забелло. А. Опекушин был на тот момент малоизвестным, молодым мастером, но именно его работа была отмечена как наиболее удачная, и переходила во 2й тур.

Прежде чем победитель был объявлен, прошло еще два тура конкурсной борьбы, в ходе которой безоговорочную победу одержал проект Александра Михайловича Опекушина. Его модель №7, соединила в себе «с простотою, непринужденностью и спокойствием позы – тип, наиболее подходящий к характеру наружности поэта».

Первоначально памятник предполагалось открыть 19 октября 1879 года – в очередную лицейскую годовщину и в год 80-летия со дня рождения поэта. Но время сооружения постамента произошло непредвиденное происшествие: раскололся один из монолитов, равноценной замены в короткие сроки найти не удалось. Постамент пришлось соединять из двух новых частей меньшего размера. Торжества по случаю открытия памятника были назначены на 26 мая 1880 года – день Рождения Пушкина по старому стилю. Но и эту дату пришлось перенести – 22 мая скончалась императрица Мария Александровна.

Открытие состоялось в пятницу 6 июня 1880 года – оно стало событием огромного значения не только в жизни Москвы, но всей России, это был подлинно всенародный праздник. Кратко эффект и масштаб пушкинского праздника можно выразить словами одного журналиста, написавшего в №26 в «Живописном обозрении»: «Верьте мне на слово – несчастный тот человек, который не был в Москве на пушкинском празднике».

Самым первым крупным праздником поэзии, с чертами официального государственного празднования, стали Пушкинские торжества 1899 года – столетний юбилей со дня рождения поэта. В 1898 году, по распоряжению императора Николая II, была создана специальная Юбилейная Пушкинская комиссия, которой было поручено разработать программу пушкинских празднеств по всей стране, включающую мероприятия не только в Петербурге и Москве, но и в других городах Российской Империи. Одним из центров празднований стали Святые Горы и Михайловское.

В Михайловском Пушкиным было создано около 100 произведений: деревенские главы романа «Евгений Онегин», трагедия «Борис Годунов», поэма «Граф Нулин», окончание поэмы «Цыганы», стихотворения «Деревня», «Подражания Корану», «Пророк», «Вакхическая песня», «Я помню чудное мгновенье...», «Вновь я посетил ...». Здесь Пушкин начал писать первое произведение в прозе - роман «Арап Петра Великого» (в приезд 1827 г.). Друзья считали Михайловское поэтической родиной Пушкина. Как признавался он сам: «Чувствую, что духовные силы мои достигли полного развития, я могу творить» в письме к Н.Раевскому.

12 декабря 1898 года великий князь К. К. Романов, возглавлявший комиссию по празднованию юбилея, обратился к младшему сыну Пушкина Григорию Александровичу с ходатайством «о приобретении в государственную собственность могилы поэта, а если представится возможным, то и всего села Михайловского». Сын поэта и сам размышлял о том, чтобы «уступить» имение в собственность государства и дал согласие. Таким образом, в России впервые обратились к решению проблемы сохранения усадьбы как историко-культурного феномена, при этом на государственном уровне.

В 1911 году на усадьбе сельца Михайловского был открыт пушкинский музей, по сути, - первый государственный литературный музей-усадьба, находившийся в мемориальном пространстве.

В марте 1922 года, после отшумевших революционных событий, решением Советского правительства сёла Михайловское, Тригорское и могила А. С. Пушкина были объявлены заповедными - был создан крупнейший в нашей стране литературно-мемориальный заповедник, связанный с жизнью и творчеством великого русского поэта. В 1925 году Святые Горы были переименованы в Пушкинские.

Приближался большой юбилей – 100-летие со дня смерти Пушкина.

В 1930-е годы художественная литература стала рассматриваться как очень важный воспитательный материал. В декабре 1935 год в газете «Правда» выходит статья, в которой признается выдающаяся роль Александра Сергеевича Пушкина. Новая власть, признав ценность творчества поэта, подчеркивала: «Пушкин наш, советский, ибо советская власть унаследовала все,

что есть лучшего в нашем народе». Образ поэта был деформирован в пропаганде для оправдания социалистического режима, вольнодумие Пушкина превратились в «революционность».

Начинается своеобразная канонизация образа Пушкина. В духе времени массовое знакомство с творчеством поэта происходило по классической схеме организации агитационных компаний. Со страниц газет и журналов неслись призывы к гражданам страны силами трудовых коллективов фабрик, заводов, рабочих клубов, библиотек, вузов организовывать вечера чтений произведений Пушкина, лекции и доклады об его творчестве, концерты. На совещании делегатов из деревень и сел районов, связанных с именем Пушкина, было принято обязательство стать передовыми к 1937 г. Художники Ломоносовского завода приступили к росписям ваз и сервизов профилем великого поэта, а также сценами из его жизни; вышивальщицы Украины украсили пушкинскими мотивами свои вышивки; холмогорские резчики вырезали из кости мамонта броши и трубки с профилем поэта и т. п.

К 10 февраля 1937 года фасады зданий больших и малых городов были украшены огромными портретами Пушкина. Интерьеры помещений, где проводились торжественные мероприятия, также декорировались изображениями поэта и лентами с отрывками из его стихотворений. Особенно богатым было убранство Большого театра в Москве, где прошло главное тожественное заседание. В Государственном Историческом музее открылась Всесоюзная Пушкинская выставка – невиданных до этого времени масштабов: все музеи, архивы, библиотеки, имевшие в своих собраниях те или иные пушкинские предметы, предоставили их на эту выставку.

9 февраля 1937 года Пушкинские Горы слушала вся страна. Впервые была организована прямая радиопередача, которая донесла до каждого советского человека дела и планы трудящихся Пушкинского района, их благодарную память о бессмертном русском поэте.

У микрофона выступали представители партии и администрации, директор Государственного заповедника Василий Захарович Голубев, а также колхозники, рассказавшие как пушкиногорцы отмечают памятные дни (председатель колхоза имени Пушкина произнес следующие слова: «Стихи Пушкина помогают нам жить и весело работать»). Наиболее значительным событием этих дней стали возложение венков на могилу поэта и митинг в селе Михайловском 18 февраля, куда прибыли делегации Всесоюзного Пушкинского комитета, Академии наук, Союза советских писателей, потомки поэта (Мария Александровна Быкова, Анна Александровна Пушкина и Григорий Григорьевич Пушкин).

Миллионы простых людей впервые познакомились с произведениями поэта, благодаря массовости агитации его творчество надолго стало частью культурной идентичности жителей СССР. В 1936 году было издано 12,5 млн. экземпляров книг поэта.

В Ленинграде в это же время закладывается камень на месте будущего памятника Пушкину, который должен был стать достойным московскому монументу по своему художественному исполнению и масштабу. Если победителя московского памятника выбрали в ходе 3х туров конкурса, то в Ленинграде проходило 5 этапов. Начавшаяся война внесла свои коррективы в историю строительства памятника.

После войны продолжение работы над созданием памятника проходила в преддверии очередного пушкинского юбилея – 1949 год – 150-летие со дня рождения поэта.

10 мая 1949 года знаменательная дата в истории создания памятника Пушкину в Ленинграде. В Союзе Художников открылась выставка проектов, на которой были представлены 11 совершенно новых моделей, рожденных на горячем энтузиазме, некоторые – были выполнены молодыми, мало известными авторами. Среди них сразу заслужила внимание и многочисленные высокие оценки работа Михаила Аникушина. «Я хотел создать его не выходящим откуда-то из глубины веков, а нашим современником, стоящим вместе с нами: он обращается к зрителям и в то же время мыслит, творит. Я хотел бы, чтобы от памятника веяло какой-то радостью, солнцем. Жуковский назвал его «солнцем русской поэзии», эту мысль я хотел провести через фигуру...» - говорил скульптор.

К первому послевоенному юбилею Пушкина 1949 году – произошло открытие сразу нескольких новых экспозиций:

- в Царском селе – городе Пушкине, в здании Александровского дворца открылся музей, с экспозицией пушкинских материалов и большим советским разделом, с картинами и скульптурами советских художников.

- 18 июня 1949 года был открыт музей-заповедник А.С.Пушкина «Болдино».

Впервые Александр Сергеевич Пушкин приехал в Болдино в 1830 году перед женитьбой с Натальей Гончаровой. Он собирался провести здесь несколько дней, чтобы оформить документы на владения, выделяемые ему отцом. Но в Нижегородской губернии началась эпидемия холеры, и поэт был вынужден задержаться в селе на три месяца. Пушкин приезжал в Болдинское имение в 1830, 1833 и 1834 годах и в общей сложности был там всего около пяти месяцев, а написал практически половину своих лучших произведений – более 60. В их числе – «Маленькие трагедии» и «Повести Белкина», «Медный всадник» и «Пиковая дама», последние главы «Евгения Онегина» и практически все сказки...

В 1911 году усадьба в Болдине была выкуплена государством у внучатого племянника поэта Льва Анатольевича Пушкина. Усадьба уцелела во время Октябрьской революции, когда были разорены и сожжены многие дворянские дома, в том числе в пушкинском селе Михайловском. На сельском сходе болдинских крестьян 11 апреля 1918 года постановили: «... И на месте сим желательно увековечить память великого поэта А.С.Пушкина (нашего помещика), а также равно день Великой нашей русской революции, по обсуждении чего единогласно постановили данную усадьбу, на ней постройки, сад и при ней полевою землю взять на предохранительный учет».

В 1999 году отмечалось 200-летие со дня рождения Пушкина. В музее на Мойке,12 был произведен масштабный ремонт, открылась новая литературно-монографическая экспозиция, в 17 залах которой представлены уникальные, подлинные вещи, по которым можно проследить всю жизненную и творческую биографию поэта.

К предстоящему юбилею 2024 года музей уже начал подготовку: торжественные мероприятия пройдут во всех пушкинских музея страны. В нашем музее запланированы:

- мемориализация 2го этажа Лицея, ранее здесь размещалась выставка об истории Лицея после Пушкина, о переезде учебного заведения из Царского села в Петербург, о периоде Александровского Лицея. Но в связи с возросшим интересом к быту лицеистов, было решено в залах 2го этажа воссоздать несколько интерьеров именно пушкинского Лицея (столовая, амбулатория).

- в музее на Мойке будет создана большая т.н.входная зона, с кассовым центром, книжным салоном, большим сувенирным магазином. Будут установлены мультимедийные средства, на которых можно увидеть сюжеты об интересных материалах, реликвиях, которые редко экспонируются.

- запланированы несколько масштабных выставочных проектов, посвященных истории празднования пушкинских юбилеев, а также большой совместный проект с заповедником «Царское село» - выставка «Поэт и царь» в залах Камероновой галереи, с заповедником Болдино, где в обновленном здании, переданном музею, откроется большая выставка «Многоликий Пушкин».

2-я Сессия.

**А. С. Пушкин в Республике
Корея, Пак Кённи в России**

제2세션.

**한국에서 푸슈킨, 러시아에서
박경리**

나와 러시아 문학과 푸시킨

이지연



Если жизнь тебя обманет,
Не печалься, не сердись!
В день уныния смирись:
День веселья, верь, настанет.

Сердце в будущем живет;
Настоящее уныло:
Все мгновенно, все пройдет;
Что пройдет, то будет мило.

А. Пушкин



삶이 그대를 속일지라도

푸슈킨 지음 · 백석 옮김

삶이 그대를 속일지라도

슬퍼하거나 노여워하지 말라

슬픈 날을 참고 견디면

즐거운 날이 오리니

마음은 앞날에 살고

지금은 언제나 슬픈 것이니

모든 것은 덧없이 사라지고

지나간 것은 또 그리워지나니

러시아 문학사는 사실 시의 역사라 해도 과언이 아니다.

푸시킨은 러시아 시문학의 태동 이후 짧은 기간에 러시아 문학의 황금세기를 이루어 낸 시인이었다.

금세기, 은세기, 동세기는 모두 시문학이 혁명적 낭만주의의 사회 분위기 가운데 만개한 때였다.

푸시킨은 러시아 문학어를 완성한 시인이었다.
교회슬라브어와 순수러시아어의 위계를 바탕으로 상문체, 중문체, 하문체로 나누어져 있는 러시아어를 한데 모아 러시아 문학어, 즉, 일종의 러시아 표준어를 정립하는 데 있어 푸시킨의 문학은 큰 역할을 했다.

12월당 봉기와 러시아 공론장(public sphere)의 탄생

푸시킨의 시는 12월당원들에게 그들의 사상을 전달하는 기치로 사용되었으며 그는 직접 봉기에 가담하지는 않았지만 12월당 봉기의 실패 이후 친구들이 처형되고 유형에 처해지는 것을 보면서 큰 죄책감을 느끼는 동시에 시인의 소명에 대한 자각에 이르게 된다.

Нас было много на челне;
Иные парус натягали,
Другие дружно упирали
В глубь мощны веслы. В тишине
На руль склонись, наш кормщик умный
В молчанье правил грузный челн;
А я - беспечной веры полн,-
Пловцам я пел... Вдруг лоно волн
Измял с налету вихорь шумный...
Погиб и кормщик и пловец! -
Лишь я, таинственный певец,
На берег выброшен грозою,
Я гимны прежние пою
И ризу влажную мою
Сушу на солнце под скалою.

1827

우리는 여럿이 배에 타고 있었다
몇몇은 돛을 당기고
다른 이들은 평화롭고도 힘차게 노를 저었다.
고요했고, 우리의 현명한 선장은 굳게 키를 잡
은 채 우리가 탄 배를 인도하고 있었다.
나는, 뭘지 모를 믿음에 사로잡힌 채,
선원들에게 노래를 불러주고 있었다.
그런데 이 때 갑자기 고요했던 파도가
성난 회오리로 바뀌고...
선장도, 선원들도 죽고 말았다.
오직 나, 비밀스런 가수만이 살아남아
해안으로 던져졌다.
나는 이전의 그 노래를 여전히 부르면서
나의 젖은 옷을 별 아래 말린다.

Пророк

Духовной жаждою томим,
В пустыне мрачной я влачился,
И шестикрылый серафим
На перепутье мне явился.
Перстами легкими как сон
Моих зениц коснулся он:
Отверзлись вещие зеницы,
Как у испуганной орлицы.
Моих ушей коснулся он,
И их наполнил шум и звон:
И внял я неба содроганье,
И горний ангелов полет,
И гад морских подводный ход,
И дольней лозы прозябанье.
И он к устам моим приник,
И вырвал грешный мой язык,
И празднословный и лукавый,
И жало мудрыя змеи
В уста замершие мои
Вложил десницею кровавой.
И он мне грудь рассек мечом,
И сердце трепетное вынул,
И уголь, пылающий огнем,
Во грудь отверстую водвинул.
Как труп в пустыне я лежал,
И бога глас ко мне воззвал:
"Встань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнись волею моею
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей."
1826

영혼의 목마름에 지쳐버리고
어두운 사막에서 헤매고 있을 때
여섯 날개의 천사 세라핌이
십자로에서 내 앞에 나타났다.
꿈처럼 가벼운 손으로 내 눈을 만지자
놀란 독수리의 눈처럼
예언의 눈이 열렸다.
그가 내 귀를 만지자
내 귀는 소리와 울림으로 가득 찼다.
나는 하늘의 떨림을 들었고
천사들이 비상하는 소리,
바다의 파충류가
물밑에서 기어가는 소리
계곡의 냇굴들이
자라는 소리를 들었다.
그는 내 입술로 몸을 숙여
교활하고 헛소리를 하는
죄많은 내 혀를 뽑아버렸고
죽은 내 입속에
지혜로운 뱀의 혀를
피묻은 바른 손으로 넣었다.
그리고 그는 내 가슴을 칼로 잘랐다.
떨리는 심장을 도려내고
벌어진 가슴에
활활 타오르는 석탄을 집어넣었다.
나는 시체처럼 사막에 누워있었다.
그러자 신의 목소리가 나를 물렀다.
<<일어나라. 예언자여.
보라 그리고 들으라
내 의지로 가슴을 채워라
바다와 세상을 돌아다니며
말로써 사람들의 가슴을 불태워라>>
1826

푸시킨은 짧은 생애를 통해 송시, 비가, 연애시로부터 두마라고 부르는 사상시, 낭만적이고 이국적인 색채의 남방서사시, <청동기마상>과 같은 시 형식의 서사, 소비극, <보리스 고두노프> 등의 장편 희곡, 짧은 이야기들, 고딕적인 소설, 악당소설 혹은 패러디, 그리고 시로부터 소설로의 이행을 보여주는 “시로 된 형식의 소설” <예브게니 오네긴>, 마지막으로 역사소설 <대위의 딸>에 이르는 모든 장르의 작품들을 창작했다. 이 과정은 황금세기의 시적 낭만주의로부터 사실주의를 향해 이행함으로써 러시아의 위대한 대서사를 향한 길을 준비하는 작업이기도 했다. 마지막 역사소설 <대위의 딸>을 통해 푸시킨은 본격적으로 근대국가 러시아의 서사를 창조하려 했다.

예브게니 오네긴 : 시로 된 소설

시에서 산문으로

혁명적 낭만주의로부터 현실의 삶으로

인간의 성숙의 과정에 대한 서사이자 푸시킨 개인의

창작사, 러시아 문학의 역사

Я памятник себе воздвиг нерукотворный,
К нему не зарастёт народная тропа,
Вознёсся выше он главою непокорной
Александрийского столпа.

Нет, весь я не умру - душа в заветной лире
Мой прах переживёт и тленья убежит -
И славен буду я, доколь в подлунном мире
Жив будет хоть один пиит.

Слух обо мне пройдёт по всей Руси великой,
И назовёт меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикий
Тунгус, и друг степей калмык.

И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я свободу
И милость к падшим призывал.

Велению божию, о муза, будь послушна,
Обиды не страшась, не требуя венца;
Хвалу и клевету приемли равнодушно
И не оспаривай глупца.

1836

나는 기념비를 세웠다. 인간의 손으로 만들지 않은
그리로는 민중의 발길이 끊이지 않으니
그 굽힐 줄 모르는 머리는
알렉산드르 첨탑보다 더 높아서 있다.
아니, 나는 죽지 않을 것이다.
소중한 리라에 담긴 영혼은
내 육체보다 오래 살아 썩지 않으니
이 세상에 단 한 명의 시인이라도 살아있는 한
나는 영광스럽게 빛나리라
나의 명성은 위대한 러시아 곳곳에 퍼져
이 땅에 사는 모든 민족이 자신의 언어로 나를 찬미하리
자존심 강한 슬라브의 후손들도, 핀족도
지금은 미개한 통구스족도, 초원의 벗 칼미크족도
나는 오래도록 민중의 사랑을 받으리라
리라로 선한 감정을 일깨웠고
이 잔인한 시대에 자유를 찬양했고
쓰러진 자에게 자비를 베풀었으므로
오 뮤즈여, 신의 뜻에 따르라
모욕을 두려워 말고 월계관을 청하지 말고
칭찬과 비방을 초연하고 무심하게 받아들이고
어리석은 자와 다투지 마라

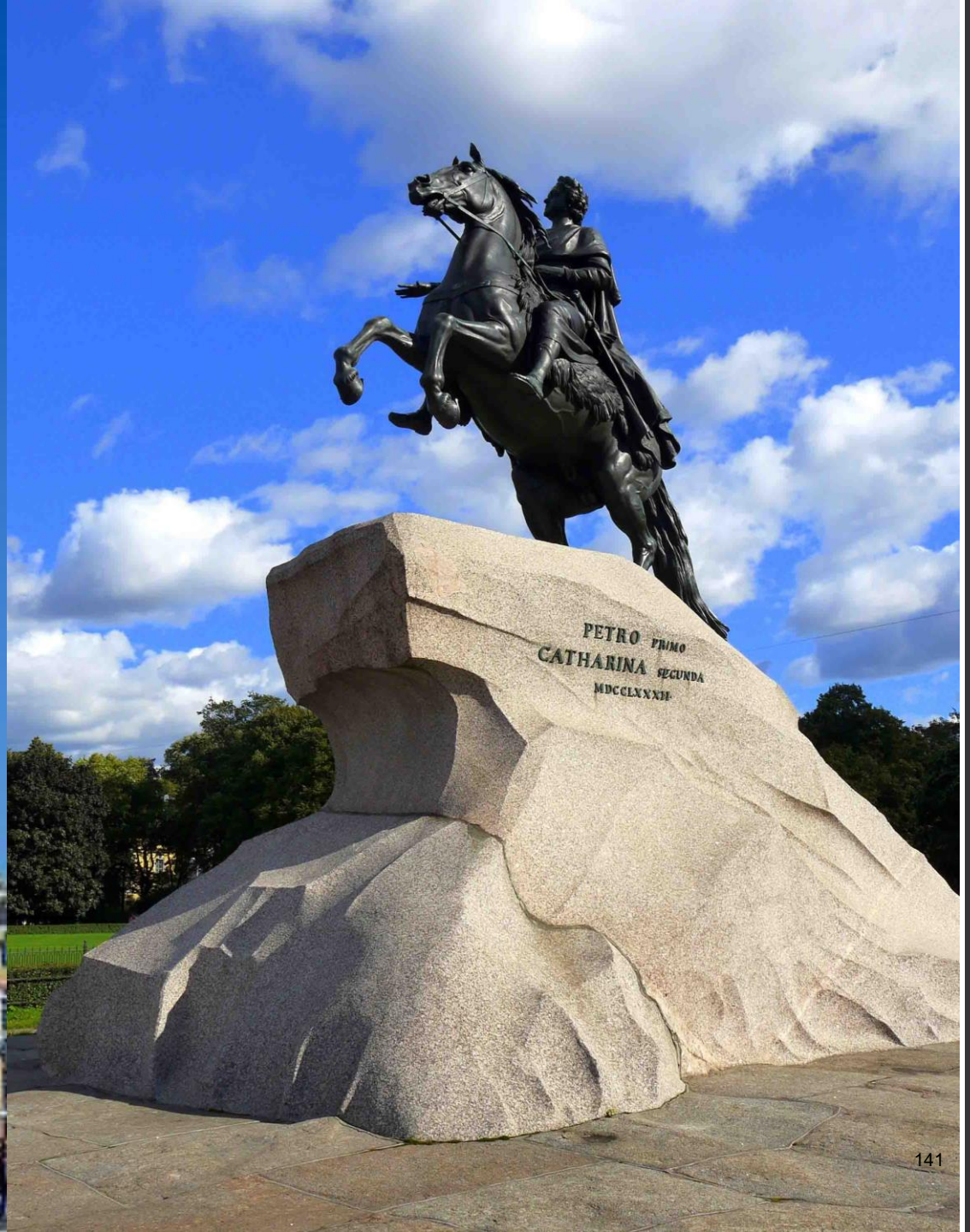
1836

시인의 신성과 소명, 시인의 권리에 대한 확인은 러시아 문학의 불변의 상수이다. 이를 전제로 할 때 왜 러시아 소설은 이렇게 긴가, 왜 러시아 소설은 설교를 좋아하는가, 왜 러시아 귀족 인텔리겐차 시인들은 러시아 혁명을 주도할 수 있었는가, 왜 사회주의 혁명이라는 정치적 사건은 종교적인 것으로 이해할 수 밖에 없는가 등의 곤란한 질문에 대한 답을 찾을 수 있을 것이다. 민중을 이끄는 선지자로서의 역할에 대한 푸시킨의 믿음은, 황금시대 이후 다시 한번 찾아 온 시의 시대, 즉, 러시아 은세기 시인들이 종교적 사명을 띠고 자신을 희생해 가며 혁명이라는 불길에 뛰어들게 했던 원동력이자 또 해빙기 음유시인들이 다시 한번 국가에 저항하며 자신의 목소리를 적극적으로 낼 수 있게 했던 이유였다.

푸시킨의 집 - 러시아 학술원 문학연구소



Я вас любил. Любовь еще (возможно,
что просто боль) сверлит мои мозги,
Все разлетелось к черту, на куски.
Я застрелиться пробовал, но сложно
с оружием. И далее, виски:
в который вдарить? Портила не дрожь, но
задумчивость. Черт! все не по-людски!
Я Вас любил так сильно, безнадежно,
как дай Вам бог другими — — — но не даст!



페테르부르크: 푸시킨으로부터 그의 시로부터 지금까지 이어 온 러시아 문학 전체를 기록하고 있는 도시-박물관

너를 사랑하노라 표트르의 창조물이여!

Люблю тебя, Петра творенье,

Люблю твой строгий, стройный вид.

푸시킨, <청동기마상>

**Екатерина Анатольевна Похолкова (декан переводческого
факультета Московского государственного лингвистического
университета)**

**Лирика А.С. Пушкина и Пак Кённи: что русскоязычный читатель находит для
себя общего**

В России существует крылатая фраза «Пушкин – наше все», дети начинают знакомство с А.С. Пушкиным еще до школы со сказок: Сказка о рыбаке и рыбке, Сказка о царе Салтане, Сказка о золотом петушке и пр., читают произведения в начальной школе и старших классах. Пак Кённи в Южной Корее называют «жемчужиной современной корейской литературы», ее читают и школьники, и взрослые, по роману земля создана серия графических романов, она внесла неоценимый вклад в развитие корейской литературы.

Сегодня перед нами два символа или даже эмблемы русской и корейской литературы. Значимые персоналии для обеих стран, людей, культур, литератур, национальной идентичности и языка. Это утверждение не вызывает сомнения. Но все же, приступая к сравнительно-сопоставительному исследованию и размышлениям в рамках переводческого семинара магистерской программы МГЛУ «Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо», мы с самого начала задались вопросом, в чем российский читатель находит для себя точки соприкосновения в творчестве двух важнейших для наших культур литературных величин. Ведь на первый взгляд отличий больше, чем сходств: А.С. Пушкин прославился своими поэтическими текстами, Пак Кённи – прозаическими, А.С. Пушкин жил и творил в XIX веке, Пак Кённи – в XX-XXI веке, иной культурный код, мировоззренческие отличия, А.С. Пушкин пишет в молодом возрасте и уходит из жизни в 37 лет, тогда как Пак Кённи осознанно приходит к осознанному писательству.

Однако и А.С. Пушкин, и Пак Кённи неспроста заработали звание национальных писателей и эмблем в национальной литературе. Значит им удалось тронуть сердца читателей, призвать их к внутреннему диалогу, подарить надежду, отразить общечеловеческое и насущное.

Для сравнительно-сопоставительных изысканий мы прибегли к поэзии, а точнее к лирике А.С. Пушкина и Пак Кённи. Иногда слова «лирика» и «поэзия» употребляются во взаимозаменяемом контексте. Однако назвать эти слова и понятия абсолютными синонимами нельзя.

Лирикой принято называть род литературы, особенностью которой является чувственное выражение автором своего душевного состояния. При этом личное, субъективное становится общезначимым, интересным для множества людей, поскольку перекликается с их чувствами и переживаниями. Лирика основана на обращении к внутреннему миру. В этом случае автор пытается показать переживания в их динамике, используя определенные художественные средства.

Поэзия – творчество, в котором используется отличный от прозаического язык. В общем смысле под поэтическими подразумеваются произведения стихотворного формата.

Если говорить утрированно, то лирика — это находящиеся в центре внимания отдельного произведения чувства и эмоции, а поэзия — это форма, в которую облечена речь автора.

Пак Кённи не ограничивалась прозой. В ее библиографии есть пять поэтических сборников: «Корабль, что не может покинуть причал», «Городские кошки», «Свобода», «Наше время», «Как легко уходить, когда оставляешь лишь ненужное» (посмертный сборник). На русский язык ее стихи разных лет переведены и опубликованы билингве «Изумленное сердце. Сто стихотворений корейских поэтов XX века».

Дух сопротивления, активная гражданская позиция, жизненный оптимизм, чувственность и страсть – главные черты творчества Пак Кённи как в прозе, так и поэзии. И эти самые черты свойственны творчеству А.С. Пушкина. Но коснемся всего нескольких наиболее ярких тем, которые красной нитью проходят через лирические произведения А.С. Пушкина и Пак Кённи.

Во-первых, осмысление роли поэта красной нитью проходит через творчество как А.С. Пушкина, так и Пак Кённи. Для А.С. Пушкина поэт сродни пророку. Слова – инструмент поэта, которым он касается сердец людей не без божественного участия:

«Духовной жаждою томим,
В пустыне мрачной я влачился, –
И шестикрылый серафим
На перепутье мне явился.
[...]

И бога глас ко мне воззвал:

«Встань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнись волею моей,
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей». (А.С. Пушкин «Пророк»)

Для Пак Кённи слова тоже оружие, но она пишет не только о том, что слова могут быть мечом, но и о том, что они могут быть щитом, в них скромность поэта-интеллекта. В стихотворении «Литература» Пак Кённи пишет:

[...] «Оправдывалась я.
За письменным столом, за чистою странице
Десятки, сотни и десятки тысяч раз
И вновь, и вновь, меня в итоге сокрушают.
Однако
я пришла к тому,
что творчество становится щитом.
Я не могла дышать, не создавая
Хоть копию, пускай подобие, но –
Жизни!» (Пак Кённи «Литература». Перевод А. Гурьевой)

Отметим, что к библейским образам при описании фигуры поэта обращается не только Пушкин в «Пророке», но и Пак Кённи в стихотворении «Поэт (2)», где она пишет, что «сияние его [настоящего поэта] тогда бы было подобно новому пришествию Христа.» Хотя подобные христианские образы могут на первый взгляд показаться неожиданными для западных читателей, на деле Пушкина и Пак Кённи связывала одна вера (хотя А.С. Пушкин и был православным, а Пак Кённи – приверженицей католицизма).

Любопытно, что и Пушкин в «Пророке» или стихотворении «Поэту», и Пак Кённи в стихотворении «Поэт (1)» и «Литератор» не просто пассивно описывают роль поэта, а используют побудительное наклонение (у А.С. Пушкина явно), запретительное наклонение, назидание, должествование, выраженное справедливо в переводе пусть более эксплицитными, но правомерными грамматическими формами повеления:

«Поэт! не дорожи любовью народной.
Восторженных похвал пройдет минутный шум;
Услышишь суд глупца и смех толпы холодной,
Но ты останься тверд, спокоен и угрюм.
Ты царь: живи один. Дорогою свободной
Иди, куда влечет тебя свободный ум,
Усовершенствуя плоды любимых дум,
Не требуя наград за подвиг благородный.
Они в самом тебе. Ты сам свой высший суд;
Всех строже оценить умеешь ты свой труд.
Ты им доволен ли, взыскательный художник?
Доволен? Так пускай толпа его бранит
И плюет на алтарь, где твой огонь горит,
И в детской резвости колеблет твой треножник. (А.С. Пушкин «Поэту»)

«[...] Поэт,
Ты никому души не продавай,
Блюда свой долг не меньше, чем права,
И гордо воспевай
Достоинство и величавость жизни.
Ты должен
это делать». (Пак Кённи «Поэт (1)». Перевод А. Гурьевой)

«На кончике кисти
Должен быть яд, растворяющий зло,
Лишь тогда ты – часть общего дела.
На кончике кисти
Должен звучать освежающий ветер,
Лишь тогда ты – часть общего дела.
Должна быть любовь,
Должны быть и слезы,
И жизнь,

И тепло заботливых рук,
Лишь тогда ты – часть общего дела
и никак по-другому». (Пак Кённи «Литератор». Перевод А. Гурьевой)

Отметим также, что в стихотворении «Литератор» Пак Кённи пишет о роли поэта в общественно-политических процессах страны. Согласно А.А. Гурьевой в восточной традиции к слову и тексту относятся как к инструменту положительного воздействия на мир, гармонизации. Поэт – это личность, которая силой слова способна изменить ситуацию в социуме и даже в космосе в целом. Подобное восприятие роли текста и важности роли его создателя сохраняется и сегодня, о чём в своих исследованиях пишет кореевед М.И. Никитина.

Подобные размышления о роли поэта как активного участника общественных процессов встречаются и у А.С. Пушкина, например, в стихотворении «Памятник»:
«[...] И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я Свободу
И милость к падшим призывал». (А.С. Пушкин «Памятник»)

Несмотря на то, что и А.С. Пушкин, и Пак Кённи пытаются положительно повлиять на людей и мир вокруг, оба поэта чувствуют непонимание и даже нападки со стороны толпы, сомнения.
«...Десятки, сотни и десятки тысяч раз
Меня пытались сокрушить...» (Пак Кённи «Литература». Перевод А. Гурьевой)

«Может ли и в наше время существовать поэт,
О, может ли существовать он?
Да, говорят, что, мол, в Республике Корея –
Стране неисчерпаемой свободы – есть тысячи и тысячи поэтов...
В лохмотьях нищенских
Взирать на небо,
Затем на землю,
А потом, себя бия во грудь, рыдать – найдется ли теперь такой поэт, –
Сияние его тогда бы было подобно новому пришествию Христа.
О, поэт!
Найдется ли такой поэт, сокровищу подобный,
или нет?» (Пак Кённи «Поэт (2)». Перевод А. Гурьевой)

Приведем для сравнения следующие строки из стихотворения А.С. Пушкина:
«Поэт по лире вдохновенной
Рукой рассеянной бряцал.
Он пел — а хладный и надменный
Кругом народ непосвященный
Ему бессмысленно внимал.
И толковала чернь тупая:
«Зачем так звучно он поет?
Напрасно ухо поражая,

К какой он цели нас ведет?
О чем бренчит? чему нас учит?
Зачем сердца волнует, мучит,
Как своенравный чародей?
Как ветер, песнь его свободна,
Зато как ветер и бесплодна:
Какая польза нам от ней?» (А.С. Пушкин «Поэт и толпа»)

Несмотря на во многом схожие взгляды на роль поэта в целом, Пушкин и Пак Кённи по-разному оценивают непосредственно себя. А.С. Пушкин гордо провозглашает:

«[...]Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,
И назовет меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык». (А.С. Пушкин «Памятник»)

Пак Кённи же, вероятно под влиянием идей конфуцианства и христианства, пишет про себя не только скромно, но даже самоуничижительно. Например, в стихотворении «Литература» Пак Кённи даёт себе следующую характеристику:

«Я лишь обыкновенная трусиха
И сокровенной двери не открою.
Я малодушна и эгоистична» [...] (Перевод А. Гурьевой)

На закате творческой карьеры и А.С. Пушкин и Пак Кённи в своей лирике устами поэта рассуждают о быстротечности жизни – иногда прямо, иногда общечеловеческими и общепозэтическими метафорами осени, заката, ночи, приближения смерти. В лирике обоих авторов встречается тема ночи. Бессонная ночь как олицетворение мук творческого человека.

Но во главе угла у обоих авторов стоит писательский труд, творчество, поэзия и литература.

«Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит...
Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит –
Летят за днями дни, и каждый час уносит
Частичку бытия, а мы с тобой вдвоем
Предполагаем жить... И глядь – как раз – умрем.
На свете счастья нет, но есть покой и воля.
Давно завидная мечтается мне доля –
Давно, усталый раб, замыслил я побег
В обитель дальнюю трудов и чистых нег». (А.С. Пушкин «Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы»)

«Те годы канули в былое,
Я старость встретила в покое,
Теперь уже вполне готова

оставить все с покойною душой». (Пак Кённи «Тот старый дом». Перевод М. Солдатовой, Ро Чжи Юн)

«Мне не спится, нет огня;
Всюду мрак и сон докучный.
Ход часов лишь однозвучный
Раздается близ меня,
Парки бабье лепетанье,
Спящей ночи трепетанье,
Жизни мышья беготня...
Что тревожишь ты меня?
Что ты значишь, скучный шепот?
Укоризна, или ропот
Мной утраченного дня?
От меня чего ты хочешь?
Ты зовешь или пророчишь?
Я понять тебя хочу,
Смысла я в тебе ищу»... (А.С. Пушкин «Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы»)

«Беспросветная ночь не спится.
Думаю, сесть за шитье
Или взяться за спицы?
После больницы
Я отложила вязанье,
Теперь и не шью.
Слепну.
Швейную машинку укрою чехлом.
Былые наряды
Прежнюю яркость уже потеряли.
Я их пошила
Лет десять-пятнадцать назад.
Новые платья для тех,
Чье тело старости не познало.
Не стоит об этом теперь,
Раз книгу без лупы прочесть не могу.
Выходит, что силы во мне
Кричат и бунтуют
Просят работы»... (Пак Кённи «Ночь». Перевод Е. Похолковой)

«Покуда взор мой ясным был,
Я за шитьем пускала в ход.
Заснуть не в силах, лупу взяв,
Обрезки времени

Приключения, развлечения
Все не по мне,
Магазины постылы.
Время само накопило
Строчки стихов и в книгах строчки.
В ночной тишине размышляю: Шитьё это было
Иль просто бег по замкнутому кругу?
Стежок за стежком сшивала,
В строки стихов превращала». (Пак Кённи «Шитьё». Перевод Е. Похолковой)

В корееведении принято полагать, что концептуальная картина мира корейцев и русских, касаясь осени различается: мрачная хандра, тоска, свинцовое небо, дождь, приближение зимы в России; буйство красок, солнце, чистое небо, приподнятость духа в Корее. Но двух авторов и их лирических героев роднит светлая меланхолия от ощущения увядания, но приятного наслаждения несмотря на то, что осень жизни мотивом проходит через лирику двух писателей.

«V

Дни поздней осени бранят обыкновенно,
Но мне она мила, читатель дорогой,
Красою тихою, блистающей смиренно.
Так нелюбимое дитя в семье родной
К себе меня влечет. Сказать вам откровенно,
Из годовых времен я рад лишь ей одной,
В ней много доброго; любовник не тщеславный,
Я нечто в ней нашел мечтою своенравной.

VI

Как это объяснить? Мне нравится она,
Как, вероятно, вам чахоточная дева
Порою нравится. На смерть осуждена,
Бедняжка клонится без ропота, без гнева.
Улыбка на устах увянувших видна;
Могильной пропасти она не слышит зева;
Играет на лице еще багровый цвет.
Она жива еще сегодня, завтра нет.

VII

Унылая пора! очей очарованье!
Приятна мне твоя прощальная краса —
Люблю я пышное природы увяданье,
В багрец и в золото одетые леса,
В их сенях ветра шум и свежее дыханье,
И мглой волнистою покрыты небеса,
И редкий солнца луч, и первые морозы,
И отдаленные седой зимы угрозы». (А.С. Пушкин «Осень»)

«Желтые деревья гинкго —
То там, то сям.
Крыши красные и крыши синие —
То там, то сям.

И устлано шоссе
Вечерним солнцем,
На скирдах, на полях
Птицы
Поклевывают завершение дня.

Непритязательная осень моей жизни...

А за окном машины

Проходит мимо осень ослепительная». (Пак Кённи «Осень». Перевод А. Гурьевой)

В нашем исследовании на примере наиболее известных и значимых произведений А.С. Пушкина и Пак Кённи мы смогли в очередной раз путем сравнений и сопоставлений заглянуть в лирику двух поэтических миров литераторов, которые стали эмблемами для культурной идентичности двух народов, смогли понять, что несмотря на присутствие того, что нас различает, всегда остается общечеловеческое, понятное в разных концептуальных картинах мира, схожих в своей человечности и гуманизме.



Лирика А.С. Пушкина и Пак Кённи:
что русскоязычный читатель находит
для себя общего

Е.А. Похолкова, МГЛУ
rokhokova@gmail.com

20 октября 2023 г.



Памятник Пак Кённи в Санкт-Петербурге



Памятник А.С. Пушкина в Сеуле

Роль поэта

«Пророк»

А.С. Пушкин

Духовной жаждою томим,
В пустыне мрачной я влачился, —
**И шестикрылый серафим
На перепутье мне явился.**

[...]

И бога глас ко мне воззвал:
«Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнись волею моей,
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей».

«Литература»

Пак Кённи

[...] «Оправдывалась я.
За письменным столом, за чистою странице
Десятки, сотни и десятки тысяч раз
И вновь, и вновь, меня в итоге сокрушают.

Однако

я пришла к тому,

что творчество становится щитом.

Я не могла дышать, не создавая
Хоть копию, пускай подобие, но —
Жизни!»

(Перевод А. Гурьевой)



Роль поэта

«Поэту»

А.С. Пушкин

**Поэт! не дорожи любовью народной.
Восторженных похвал пройдет минутный шум;
Услышишь суд глупца и смех толпы холодной,
Но ты останься тверд, спокоен и угрюм.**

Ты царь: живи один. Дорогою свободной
Иди, куда влечет тебя свободный ум,
Усовершенствуя плоды любимых дум,
Не требуя наград за подвиг благородный.

Они в самом тебе. Ты сам свой высший суд;
Всех строже оценить умеешь ты свой труд.
Ты им доволен ли, взыскательный художник?

Доволен? Так пускай толпа его бранит
И плюет на алтарь, где твой огонь горит,
И в детской резвости колеблет твой треножник.

«Поэт» (1)

Пак Кённи

Поэт,
Не говори, что будет верным
Украсть хоть семечко от яблока одно,
Пусть даже скован человек нуждой.

[...]

**Поэт,
Ты никому души не продавай,
Блюда свой долг не меньше, чем права,
И гордо воспевай
Достоинство и величавость жизни. Ты должен
это делать.**

(Перевод А. Гурьевой)

Роль поэта

**«Я памятник себе воздвиг нерукотворный»
А.С. Пушкин**

[...]

Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,
И назовет меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.

И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я Свободу
И милость к падшим призывал.

**«Литератор»
Пак Кённи**

На кончике кисти
Должен быть яд, растворяющий зло,
Лишь тогда ты – часть общего дела.

На кончике кисти
Должен звучать освежающий ветер,
Лишь тогда ты – часть общего дела.

Должна быть любовь,
Должны быть и слезы,
И жизнь,
И тепло заботливых рук,
Лишь тогда ты – часть общего дела
и никак по-другому.

(Перевод А. Гурьевой)



Роль поэта

«Поэт и толпа»

А.С. Пушкин

Поэт по лире вдохновенной
Рукой рассеянной бряцал.
Он пел – а хладный и надменный
Кругом народ непосвященный
Ему бессмысленно внимал.
И толковала чернь тупая:
«Зачем так звучно он поет?
Напрасно ухо поражая,
К какой он цели нас ведет?
О чем бренчит? Чему нас учит?
Зачем сердца волнует, мучит,
Как своенравный чародей?
Как ветер, песнь его свободна,
Зато как ветер и бесплодна:
Какая польза нам от ней?

«Поэт 2»

Пак Кённи

Может ли в наше время существовать поэт,
О, может ли существовать он?
Да, говорят, что, мол, в Республике Корея –
Стране неисчерпаемой свободы – есть тысячи и тысячи
поэтов...
В лохмотьях нищенских
Взирать на небо,
Затем на землю,
А потом, себя бия в грудь, рыдать – найдется ли теперь
такой поэт, - Сияние его тогда бы было подобно новому
пришествию Христа!
О, поэт!
Найдется ли такой поэт, сокровищу подобный,
Или нет?

(Перевод А. Гурьевой)

Быстротечность жизни

«Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы» А.С. Пушкин

Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит...
Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит –
Летят за днями дни, и каждый час уносит
Частичку бытия, а мы с тобой вдвоем
Предполагаем жить... И глядь – как раз – умрем.
На свете счастья нет, но есть покой и воля.
Давно завидная мечтается мне доля –
Давно, усталый раб, замыслил я побег
В обитель дальнюю трудов и чистых нег.

«Тот старый дом» Пак Кённи

[...]
Те годы канули в былое,
Я старость встретила в покое,
Теперь уже вполне готова
оставить все с покойною душой.

(Перевод М. Солдатовой, Ро Чжи Юн)



Тема ночи и увядания

«Стихи, сочиненные ночью
во время бессонницы»
А.С. Пушкин

Мне не спится, нет огня;
Всюду мрак и сон докучный.
Ход часов лишь однозвучный
Раздается близ меня,
Парки бабье лепетанье,
Спящей ночи трепетанье,
Жизни мышья беготня...
Что тревожишь ты меня?
Что ты значишь, скучный шепот?
Укоризна, или ропот
Мной утраченного дня?
От меня чего ты хочешь?
Ты зовешь или пророчишь?
Я понять тебя хочу,
Смысла я в тебе ищу...

«Ночь»

Пак Кённи

Беспросветная ночь не спится.
Думаю, сесть за шитье
Или взяться за спицы?
После больницы
Я отложила вязанье,
Теперь и не шью.
Слепну.
Швейную машинку укрою чехлом.
Былые наряды
Прежнюю яркость уже потеряли.
Я их пошила
Лет десять-пятнадцать назад.
Новые платья для тех,
Чье тело старости не познало.
Не стоит об этом теперь,
Раз книгу без лупы прочесть не могу.
Выходит, что силы во мне
Кричат и бунтуют
Просят работы.[...]

(Перевод Е. Похолоковой)

«Шитье»

Пак Кённи

Покуда взор мой ясным был,
Я за шитьем пускала в ход.
Заснуть не в силах, лупу взяв,
Обрезки времени
Приключения, развлечения
Все не по мне,
Магазины постылы.
Время само накопило
Строчки стихов и в книгах строчки.
В ночной тишине размышляю:
Шитьё это было
Иль просто бег по замкнутому кругу?
Стежок за стежком сшивала,
В строки стихов превращала.

(Перевод Е. Похолоковой)

Осень в лирике А.С. Пушкина и Пак Кённи

«Осень»

А.С. Пушкин

V

Дни поздней осени бранят обыкновенно,
Но мне она мила, читатель дорогой,
Красою тихую, блистающей смиренно.
Так нелюбимое дитя в семье родной
К себе меня влечет. Сказать вам откровенно,
Из годовых времен я рад лишь ей одной,
В ней много доброго; любовник не тщеславный,
Я нечто в ней нашел мечтою своенравной.

VI

Как это объяснить? Мне нравится она,
Как, вероятно, вам чахоточная дева
Порою нравится. На смерть осуждена,
Бедняжка клонится без ропота, без гнева.
Улыбка на устах увянувших видна;
Могильной пропасти она не слышит зева;
Играет на лице еще багровый цвет.
Она жива еще сегодня, завтра нет.

VII

Унылая пора! очей очарованье!
Приятна мне твоя прощальная краса —
Люблю я пышное природы увяданье,
В багрец и в золото одетые леса,
В их сенях ветра шум и свежее дыханье,
И мглой волнистою покрыты небеса,
И редкий солнца луч, и первые морозы,
И отдаленные седой зимы угрозы.

Осень в лирике А.С. Пушкина и Пак Кённи

Из романа «Евгений Онегин»
А. С. Пушкин

Уж небо осенью дышало,
Уж реже солнышко блистало,
Короче становился день,
Лесов таинственная сень
С печальным шумом обнажалась,
Ложился на поля туман,
Гусей крикливых караван
Тянулся к югу: приближалась
Довольно скучная пора;
Стоял ноябрь уж у двора.

«Осень»
Пак Кённи

Желтые деревья гинкго —
То там, то сям.
Крыши красные и крыши синие —
То там, то сям.

И устлано шоссе
Вечерним солнцем,
На скирдах, на полях
Птицы
Поклевывают завершение дня.

Непритязательная осень моей жизни...
А за окном машины
Проходит мимо осень ослепительная.

(Пер. А. Гурьевой)

Цой Инна Валериантовна (доцент Кафедры Корееведения СПбГУ)

«Точка отсчета – 2013, Сеул... Пункт прибытия – 2018, Санкт-Петербург»

Здравствуйтесь, уважаемые участники фестиваля! Приветствую дорогих коллег из Республики Корея и из России! Мне очень приятно вновь выступить на ставшем уже традиционным мероприятии в честь писательницы Пак Кённи.

Для нынешнего фестиваля, который в этом году посвящен двум авторам – А.С. Пушкину и Пак Кённи, я подготовила выступление не на литературную тему, а решила рассказать об организационных моментах, о том, как установка памятника Пушкину в Сеуле стала отправной точкой для установки памятника Пак Кённи в Санкт-Петербурге. Тем более у меня есть такая возможность поделиться информацией, поскольку на тот момент я работала в дирекции Диалога и вместе со своей коллегой по секретариату стала заниматься всеми организационными моментами.

Как известно, **13 ноября 2013 года** во время государственного визита президента Российской Федерации в Республику Корея в рамках официальных мероприятий прошла церемония открытия памятника А.С. Пушкину практически в самом центре города перед зданием гостиницы Лотте, которая находится рядом со зданием Мэрии Сеула. Это событие ярко освещалось средствами массовой информации, поэтому долго говорить об этом не буду. Диалогу (ДРПК) принадлежит немалая роль в организации церемонии и в подготовке к открытию памятника. В частности, большая заслуга принадлежит ответственному секретарю Диалога с корейской стороны профессору Хо Сынчхолью.

В этот же день вечером состоялось торжественное закрытие Большого форума ДРПК, на полях которого с приветственными речами выступили президенты двух стран. Для всех участников этого Форума был организован торжественный ужин, на котором председатели Координационных комитетов ДРПК уже в неформальной обстановке обсудили планы на будущее, и именно в тот момент родилась идея поставить памятник корейскому видному деятелю искусства на территории России, в Санкт-Петербурге, где и родилась идея создать такой формат общения, как «Диалог Россия – Республика Корея». Российские коллеги тем самым выразили свое уважение Республике Корея и сделали ответный ход.

Соответственно, возник вопрос, а кому поставить памятник? И с этим вопросом российские коллеги обратились к корейским коллегам. В свою очередь корейские коллеги организовали внутри страны опрос среди представителей разных социальных групп. В результате большинство голосов было отдано за памятник корейской писательнице Пак Кённи, то есть это было не решение, спущенное сверху, а пожелание гражданских сообществ.

И вот, с конца 2013 года начался долгий путь к тому, чтобы на территории России, впервые за пределами Республики Корея, был установлен памятник представителю корейского народа, памятник знаменитой писательнице. Как все присутствующие могут посчитать, на проект ушло в итоге порядка 5 лет.

Мы с коллегой стали курировать проект с российской стороны, начиная с конца 2016 года, когда было принято решение открыть памятник в стенах Санкт-Петербургского университета, и это было пожелание корейской стороны, в частности, дочери писательницы госпожи Ким Ёнчжу. По ее словам, мама была бы рада находиться в том месте, где много молодых людей и чувствуется ритм жизни. До того, как было принято это решение, коллеги из российского секретариата занимались больше вопросами поиска места установки и рассматривали разные варианты и предложения, а также прорабатывали юридические вопросы и детали.

Надо сказать, что не только организационные моменты, но и такой важный вопрос, как степень осведомленности российских читателей о творчестве Пак Кённи, сопровождал первый этап проекта. Поэтому абсолютно логично, что сразу ставить памятник представлялось нецелесообразным, и надо было параллельно развернуть деятельность по знакомству с творчеством писательницы внутри России. Конечно же, и ранее в рамках учебных программ внутри российских вузов, где представлено корееведение, преподаватели на лекциях по корейской литературе давали информацию о творчестве Пак Кённи, однако такого рода информации все же было недостаточно.

Вот почему было принято решение масштабировать знания о Пак Кённи и на первом этапе силами корейских коллег-литературоведов организовать в СПбГУ серию ознакомительных семинаров, в первую очередь, для студентов, а также для всех интересующихся. Корейские коллеги передали в дар Российской национальной библиотеке в СПб 20 томов романа Пак Кённи «Земля». Примечательно, что семинары были проведены по нарастающей: спикерами первого семинара были только представители корейских вузов, ведущие специалисты в области литературы; второй и третий семинары были проведены уже с участием представителей и российской стороны. Третий семинар прошел в Президентской библиотеке имени Б.Н. Ельцина в Петербурге. На втором и третьем семинарах присутствовала дочь писательницы госпожа Ким Ёнчжу.

Параллельно с этим по линии ФУМО – российских Федеральных учебно-методических объединений – была организована работа по внесению в учебные программы российских вузов ознакомительных лекций о творчестве Пак Кённи. В часть вузов были переданы имеющиеся на тот момент материалы и книга, сделанная усилиями корейских коллег по Диалогу под названием «Жизнь и творчество Пак Кённи как широкое и глубокое море» (февраль 2017 год). В книгу на двух языках – русском и корейском – вошли статьи ведущих специалистов и воспоминания литераторов, которые были лично знакомы с Пак Кённи, а также статьи коллег из рабочей группы «Культура и искусство». Я рада, что в эту книгу вошли и статьи моих коллег Анастасии Гурьевой и Ксении Пак. Мы вместе с Анастасией Гурьевой сделали также отдельный онлайн-курс из серии лекций о творчестве писательницы. В то же самое время в целях более массового чтения писателем Михаилом Паком на русский язык были переведены два первых тома романа «Земля», вышедшие соответственно в 2016 и в 2019 годах. До этого на русском языке можно было прочитать только переведенный в 2011 году роман «Дочери аптекаря Кима» в переводе Дианы Капарушкиной. Более подробно об этой популяризаторской деятельности я рассказывала на прошлогоднем фестивале, поэтому остановлюсь здесь лишь на этих моментах.

Вернусь к памятнику и к подготовительной работе, связанной с установкой. Я не случайно назвала свое выступление именно таким образом – **«Точка отсчета – 2013, Сеул... Пункт прибытия – 2018, Санкт-Петербург»**, потому что действительно для меня это оказалось большим путешествием, которое началось с ноября 2013 года. Мне посчастливилось находиться в тот момент в Сеуле и увидеть всё своими глазами. Но тогда я даже и не предполагала, что стану курировать проект по установке памятника корейскому деятелю в России.

Все началось с декабря 2016 года, когда в Петербург приехали дочь писательницы и профессор Сок Ёнчжун – руководитель рабочей группы «Культура и искусство». Дочери писательницы показали место, где мог бы стоять памятник. Госпоже Ким Ёнчжу место понравилось, и с этого момента был дан старт подготовительным работам.

Можно сказать, что в тот момент я села в поезд и отправилась в путешествие, где на моем пути встречались разные станции и разные люди. С некоторыми из них я встречалась на определенной станции-этапе, а некоторые стали моими постоянными попутчиками. Благодаря тому, что руководство Университета не побоялось и доверило дирекции Диалога столь важную работу, мы с коллегой по секретариату приобрели бесценный опыт в самых разных сферах, начиная с выбора камня для постамента и заканчивая выбором сцены и помоста для церемонии открытия памятника. То есть я хочу сказать, что не только сама цель – открытие памятника – но и процесс подготовки позволил мне узнать многое из того, о чем я и не задумывалась бы, если бы не памятник Пак Кённи. Не будет преувеличением сказать, что в какой-то момент все университетские службы – начиная с хозяйственной и заканчивая ректоратом, внесли свою лепту в дело по установке памятника. Безусловно, мои коллеги по кафедре корееведения оказали большую помощь.

Так, благодаря писательнице и в целом корейской литературе я познакомилась со многими людьми как в России, так и в Республике Корея, увидела процесс изнутри с самого начала и до конечного этапа, и теперь каждый день проходя мимо памятника, могу вспомнить, как все начиналось...Значимую роль сыграли и сторонние организации, такие как Культурный фонд «Земля», руководителем которого на тот момент была дочь писательницы, Генеральное консульство Республики Корея в Санкт-Петербурге, автор самой скульптуры профессор Квон Дэхун, Корейские авиалинии, благодаря которым была осуществлена безвозмездная перевозка статуи в Россию, Российская национальная библиотека в СПб, Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина и многие другие. Конечно же, вся работа проходила в тесной связке с коллегами по корейскому секретариату, и отдельно большое спасибо я хочу сказать профессору Ли Хёнсук, которая стала и до сих пор остается моим добрым попутчиком.

В путешествии многое случалось – были и сложности, и головные боли, когда надо было решать трудные вопросы, но гораздо больше было радостных моментов, когда удавалось найти решение для поставленной задачи, когда удалось дойти до того дня в июне 2018 года, когда все собрались на церемонию открытия памятника. На этом история не закончилась. Летом следующего 2019 года у памятника писательнице прошел первый фестиваль творчества Пак Кённи при участии представителей разных вузов России и Республики Корея. В дальнейшем, несмотря на ковидные годы, с 2020 и по сегодняшний день, фестивали продолжали проводиться, но уже в онлайн-формате. Очень радостно, что в онлайн-фестивалях с приветственными словами выступают чрезвычайные и полномочные послы двух стран. Впоследствии фестивали стали вовлекать не только специалистов в области корейской литературы, но также и известных экспертов в области русской литературы, то есть действительно стали диалоговыми площадками, где обсуждаются связи и пересечения между русской и корейской литературными традициями. Здорово, что в фестивалях принимают участие и студенты. А ведь это и есть, по сути, цель и миссия Диалога – предоставлять платформу для общения экспертов двух стран, находить точки соприкосновения. Вот почему я считаю, что открытие двух памятников – в Сеуле и в Санкт-Петербурге – это точки межкультурной коммуникации, маркеры дружеских и добрых отношений между двумя народами.

В конце своего выступления я покажу небольшое слайд-шоу из тех воспоминаний, которые связаны с подготовкой к открытию памятника Пак Кённи и с последующей деятельностью после его установки. Это текущие итоги работы Диалога.

Большое спасибо за Ваше внимание!

Starting point – 2013, Seoul...
Arrival point – 2018, St. Petersburg

Pak Kyongni's Festival, October 20, KRD

INNA TSOY, DEPARTMENT OF KOREAN STUDIES,
SAINT PETERSBURG UNIVERSITY

Monument to Alexander Pushkin in Seoul (2013)



Monument to Pak Kyongni in Saint Petersburg



The KRD journey begins...

from 2013



till 2018

~ 2016 ~



Choosing location and stone for the pedestal



Stages of work



The sculpture was brought to the university




Preparations for the unveiling ceremony



Opening of the monument in June 2018



📷 📶 93% 12:27

 **Toji Cul is with Mikhail Park and 2 others. ...**
21 June at 09:51 · 🌐

박경리 작가 동상 6월 20일 러시아 상트페테르부르크에서 제막

토지문화재단(이사장 김영주)과 한러대화(조정위원장 이규철)은 6월 20일 11시(러시아 시각, 한국시간 오후 5시) 러시아 상트페테르부르크국립대학교 내 현대조각정원에서 한국을 대표하는 소설 《토지》의 작가 박경리 선생의 동상 제막식을 개최했다.

동상이 세워진 상트페테르부르크 국립대학교는 1724년에 세워진... [More](#)



Alexander Pushkin in Seoul and Pak Kyongni in Saint Petersburg



3-я Сессия.
Декламация

제3세션.
낭송

Солдатова Мария Васильевна (доцент Кафедры дальневосточных языков Военного Университета МО РФ, доцент Кафедры восточных языков РГГУ)

Декламация стихотворения Пак Кённи 천성 «Моя натура»

Моя натура

Я никогда не делала того, что людям неприятно.
От мании порядка или, может быть, гордыни
Не делала того, что неприятно мне,
И сохранила этот наглый эгоизм поныне.

К родным, к друзьям, которые меня не привечали,
Дорогу позабыла я,
И даже дети исключением в том не стали.
Поскольку волю чувства побеждали,
Страдала неприятных дел я отторженьем.
А в этом дети все же стали исключением.

В итоге
Отношения сложны, жизнь тяжела.

Но пусть бы даже я смогла
Натуру изменить:
Я делала бы то, что неприятно людям,
И то, что неприятно мне —
Спокойней жизнь моя б была ль?

Почти уверена, едва ль.
Но утомительней —
С трудом творясь, иссякла б раньше срока.

Конец я вижу своих дней потока,
Чувств напряженность мне уже приелась,
И ненависть утихла, и любовь,
Я, не сказать, чтоб в накопленьях знала толк,
Но на душе легко: я не брала, и не давала в долг,
И с одиночеством стерпелась.

Я знаю, жизнь моя
Течет не только лишь по моему желанью.
Порой, в темницу будто или на далекий остров,
Переносилась я в литературы мирозданье,
Где находила путь,
Наставника,
Заботливого друга.

Мне есть единственное оправданье:
Там я высказывала неприятные слова, ведь правда
в целом —
Пожалуй, так —
Не может оставаться личным делом.

Перевод М. В. Солдатовой и Ро Чжи Юн

낭송: 노지연 (모스크바국립언어대 동양언어번역학부 강사)

천성

-박경리-

님이 싫어하는 짓을 나는 안했다

결벽증, 자존심이라고나 할까

내가 싫은 일도 나는 하지 않았다

못된 오만과 이기심이었을 것이다

나를 반기지 않는 친척이나 친구 집에는

발걸음을 끊었다

자식들이라고 예외는 아니었다

싫은 일에 대한 병적인 거부는

의지보다 감정이 강하여 어쩔 수 없었다

이 경우 자식들은 예외였다

그와 같은 연고로

사람 관계가 어려웠고 살기가 힘들었다

만약에 내가

천성을 바꾸어

님이 싫어하는 짓도 하고

내가 싫은 일도 하고
그랬으면 살기가 좀 편안했을까

아니다 그렇지 않았을 것이다
내 삶은 훨씬 더 고달팠을 것이며
지레 지쳐서 명줄이 졸았을 것이다

이제 내 인생은 거의 다 가고
감정의 탄력도 느슨해져서
미운 정 고운 정 다 무덤덤하며
가진 것이 많다 하기는 어려우나
빛진 것도 빛 받은 것도 없어 훌가분하고
외로움에도 이력이 나서 견딜 만하다

그러나 내 삶이
내 탓만이 아닌 것을 나는 안다
어쩌다가 글 쓰는 세계로 들어가게 되었고
고도와도 같고 암실과도 같은 공간
그곳이 길이 되어 주었고
스승이 되어 주었고
친구가 되어 나를 지켜 주었다

한 가지 변명을 한다면

공개적으로 내지른 싫은 소리 쓴 소리,

그거야 글썄

내 개인적인 일이 아니지 않은가

**Григорьев Евгений Кириллович (студент 1-го курса магистратуры
Восточного факультета СПбГУ по программе «Литература стран Азии
и Африки»)**

Декламация стихотворения А. С. Пушкина «Я памятник себе воздвиг нерукотворный»
на русском

Я памятник себе воздвиг нерукотворный

-А.С. Пушкин-

Я памятник себе воздвиг нерукотворный,
К нему не зарастет народная тропа,
Вознесся выше он главою непокорной
Александрийского столпа.

Нет, весь я не умру — душа в заветной лире
Мой прах переживет и тленья убежит —
И славен буду я, доколь в подлунном мире
Жив будет хоть один пиит.

Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,
И назовет меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.

И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я свободу
И милость к падшим призывал.

Веленью божию, о муза, будь послушна,
Обиды не страшась, не требуя венца;
Хвалу и клевету приемли равнодушно,
И не оспаривай глупца.

낭송: E.K. 그리고리에프(상트페테르국립대 동양학부 아시아아프리카문학
전공 석사과정)

나는 내 기념비를 세웠소

-A.S. 푸슈킨-

나는 내 기념비를 세웠다, 손으로 만들지 않은 기념비를.
그리로는 군중의 발길 끊이지 않으니
알렉산드르 첨탑보다 더 높이
꽃꽂한 머리 치켜들고 서 있다.

아니, 나는 죽지 않으리, 소중한 리라에 담긴 혼
내 육체보다 오래 살아 썩지 않으리
이 세상에 단 한 명의 시인이라도 살아 있는 한
나는 영광스레 빛나리.

나의 명성 위대한 러시아 곳곳에 퍼져
이 땅에 사는 모든 민족 제 언어로 나를 부르리
공지에 찬 슬라브의 후예도 편 족도
지금은 미개한 통구스 족도 초원의 벗 깔미끄 인도.

나 오래도록 민중의 사랑 받으리라
리라로 선한 감정 일깨우고
이 가혹한 시대에 자유를 찬양하고
스러진 자에게 자비를 베풀라 외쳤으므로.

오 뮤즈여, 신의 뜻에 따르라
모욕을 두려워 말고 월계관 청하지 말고
칭찬과 비방을 초연하고 무심하게 받아들이고
어리석은 자와 다투지 마라.

자작시 낭송: 한상완 (전 연세대 부총장, 문화예술분과위원)

예방(禮訪)

-한상완-

매지리 회촌의 아침

질은 안개 서서히 걷히더니

토지문화관 앞 뜰

가을 햇살 맑다.

오랜만에

문화관 동쪽 옆

외로이 자리한

박경리 선생님 사저에 갔다.

남향한 저택은

예나 이제나 정적

"선생님 계세요?"

저 왔습니다."

"...."

아 저런

선생님 안 계신데...

붉게물든 정원수에게

눈인사하고

조용히 발길 돌리는데

가슴 저려오는 그리움

- 2014년 원주 토지문화관 박경리문학상 시상식을 마치고..

**Поспелов Даниил Владиславович (студент 1-го курса
магистратуры Восточного факультета СПбГУ по программе
«Языки народов Азии и Африки»)**

Декламация стихотворения Хан Санвана 예방 (禮訪) «Визит вежливости» на русском языке

Визит вежливости

-Хан Санван-

Утром
В деревне Хвечхон местечка Мечжири
Мало-помалу густой туман растворился,
И двор культурного центра «Тхочжи»
Осеннего солнца лучами залился.

Пак Кённи, мой учитель,
К дому сему, что стоит одиноко
В восточной части культурного центра,
Годы разлуки уже и не помня,
Я вновь подхожу, чтобы почтить Вас визитом.

Как прежде, так и ныне
Сей дом, входом на юг обращенный,
В неподвижной тиши пребывает.

Учитель, Вы здесь?
Я пришёл к Вам с поклоном.

••••

О Боже, увы...
Учитель, Вы боле не с нами.

••••

Я взором приветствую
Листвой в красный цвет
Одевшиеся сада деревья.
И тихо ступая, я Вас покидаю,
И это тот миг,
Когда душу тоска раздирает.

- 2014 год, Вончжу, Культурный центр «Земля», после церемонии вручения Литературной премии им. Пак Кённи.

Перевод Д. В. Поспелова

낭송: 이광민(시인, 한국시낭송가협회 강원지부장)

시인1

-박경리-

시인은 사과 한 알갱이 흠치는 것을

옳다 하질 말라

비록 그들이 가난할지라도

시인은

시기의 암울한 눈빛

그것을 어찌 당연하다 할 것인가

그들에게 여벌이 없을지라도

옳다 함은

그들을 기만하는 것

당연하다는 것도

그들을 업신여기기 때문이며

진실이 아니다

저 역사의 봉우리 봉우리

기만하고 경멸하며

백성들 울음 모아 진군한 영웅들

혁명의 황금알은 저이가 먹고

벌판으로 내어 쫓긴 백성들

시인은

어느 누구에게도 영혼 팔지 말고

권리 못지않게 의무 행하며

생명의 존엄

도도하게 노래하라 해야 한다

Декламация стихотворения Пак Кённи 시인 1 «Поэт 1»

Поэт (1)

Поэт,
Не говори, что будет верным
Украсть хоть семечко от яблока одно,
Пусть даже скован человек нуждой.

Поэт,
Естественным назвать как это можно,
Мол, время мрачное теперь?
Пусть даже у него одежды нет второй.

Ведь говоря, что это верно —
Его обманываешь ты,
Естественным назвав —
Его ты презираешь.
И потому неистинны слова твои.

Горды истории вершины-пики —
Обман в них и презренье в них,
Герои, воплотив народа слезы-крики, пойдут
вперед,
А золотые зерна революции съест он — народ,
Гонимый на простор равнин.

Поэт,
Ты никому души не продавай,
Блюди свой долг не меньше, чем права,
И гордо воспевай
Достоинство и величавость жизни. Ты должен
это делать.

노래: 이규형(한려대화 조정위원장)

나는 당신을 사랑했소

나는 당신을 사랑했소

나의 영혼 속에 아마도 사랑은 여전히 불타고 있으리라

하지만 나의 사랑은 이제 당신을 괴롭히지 않을 거요.

어떻게 하든 당신을 슬프게 하고 싶지 않다오

침묵으로, 희망도 없이 난 당신을 사랑했소

때로는 두려움, 때로는 질투로 괴로워 하면서도,

나는 신이 당신으로 하여금

타인의 사랑을 받게 만든 바 그대로

진심으로,

부드럽게

당신을 사랑했소

Я вас любил: любовь еще, быть может...

А. С. Пушкин

Я вас любил: любовь еще, быть может,

В душе моей угасла не совсем;

Но пусть она вас больше не тревожит;

Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,

То робостью, то ревностью томим;

Я вас любил так искренно, так нежно,

Как дай вам бог любимой быть другим.

Содержание / 콘텐츠:

- ❖ Программа / 프로그램 – стр. 1 / 페이지 1
- ❖ Церемония открытия / 개회식 – стр. 9 / 페이지 9
- ❖ Ключевые доклады / 기조발표 – стр. 23 / 페이지 23
- ❖ 1-ая Сессия / 제1세션 – стр. 56 / 페이지 56
- ❖ 2-ая Сессия / 제2세션 – стр. 125 / 페이지 125
- ❖ 3-я Сессия / 제3세션 – стр. 175 / 페이지 175